

| KONTAKT |

29.

Międzynarodowy
Festiwal Teatralny

International
Theatre Festival

 Teatr
Horzycy

30.05 —
6.06.2025

TORUŃ KUJAWY I POMORZE

Kontakt

| KONTAKT |

29.

Międzynarodowy
Festiwal Teatralny

International
Theatre Festival

Teatr
Horzycy

kontakt

30.05 —

6.06.2025

TORUŃ

KUJAWY I POMORZE

6–7	Piotr Całbecki, Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego / Piotr Całbecki, Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region
8–9	Renata Derejczyk, Dyrektor Festiwalu / Renata Derejczyk, Festival Director
10–13	PROGRAM FESTIWALU / FESTIVAL PROGRAMME
14–15	TORUŃ MAPA / TORUŃ CITY MAP
16–137	SPEKTAKLE / PERFORMANCES
18–25	Czarny łabędź / Black Swan
26–33	Udręka życia / The Labour of Life
34–41	Kaligula / Caligula
42–49	Ophelia’s Got Talent
50–57	Antygona w Molenbeek / Antigone in Molenbeek
58–65	Kiedy stopnieje śnieg / When the Snow Melts
66–73	Iwona, księżniczka Burgunda / Yvonne, Princess of Burgundy
74–81	Zemsta / Revenge
82–89	Romeo i Julia w krainie faku / Romeo and Juliet in the Fuckup Land
90–97	Susan Sontag
98–105	Titanic
106–113	Samotność pól bawełnianych / In the Solitude of Cotton Fields
114–121	Teoremat / Theorem
122–139	SPOTKANIA I IMPREZY TOWARZYSZĄCE / MEETINGS AND OTHER EVENTS
144–147	JURY, NAGRODY / JURY, PRIZES AND AWARDS
148–153	DOSTĘPNOŚĆ WYDARZEŃ DLA OSÓB Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIĄ / ACCESSIBILITY FOR PEOPLE WITH DISABILITIES

MFT Kontakt to dla naszego regionu nie tylko święto teatru, ale przede wszystkim wyjątkowe spotkanie ludzi, idei i emocji. To czas, w którym Toruń staje się miejscem rozmowy przez sztukę – rozmowy ważnej, różnorodnej i poruszającej. To tu przenikają się różnorodne estetyki, tradycje i języki teatralne.

Zapraszam Państwa do wspólnego przeżywania tych niezwykłych chwil, które niesie każda edycja festiwalu. Kontakt od lat buduje mosty pomiędzy scenami, artystami a publicznością z różnych zakątków świata, a jego program niezmiennie dostarcza widzom wzruszeń i tematów do refleksji.

Cieszę się, że jako Samorząd Województwa Kujawsko-Pomorskiego możemy być częścią tego wydarzenia, które nie tylko wzbogaca naszą mapę kulturalną, ale także otwiera ją na nowe, nieoczywiste kierunki.

Życzę wszystkim uczestnikom niezapomnianych spektakli, inspirujących spotkań, pięknych chwil spędzonych na teatralnej widowni i podczas spotkań z twórcami.

Piotr Całbecki

Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego

In our region, the *Kontakt* ITF goes beyond being merely a theatre celebration; it serves as a remarkable gathering of people, ideas, and emotions. Within its timeframe, Toruń transforms into a hub of artistic dialogue—one that is meaningful, diverse, and deeply moving. This festival creates an environment where diverse aesthetics, traditions, and theatrical languages intermingle.

I warmly invite you to join in and share these extraordinary experiences that each festival edition offers. For years, Kontakt has served as a bridge between theatres, artists, and audiences from across the globe, with its programme consistently delivering emotional experiences and thought-provoking content to its audience.

As representatives of the Kujawsko-Pomorskie regional government, we take great pride in supporting this event, which not only enriches our cultural landscape but also opens it to fresh, unexpected directions.

I extend my best wishes to all participants for memorable performances, inspiring interactions, and treasured moments, both within the theatre and in discussions with the artists.

Piotr Całbecki

Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region

Tegoroczny MFT Kontakt otworzy spektakl Alvisa Hermanisa *Czarny łabędź*. Tytuł przedstawienia staje się niejako metaforą całego festiwalu. Nikt nie wierzył w istnienie czarnych łabędzi, dopóki nie odkryto ich w Australii. Do szerokiego obiegu hasło „czarny łabędź” wprowadziła książka zatytułowana *Czarny łabędź. O skutkach nieprzewidywalnych zdarzeń* Nissima Nicholasa Taleba, która prezentowała koncepcję ekstremalnych, nieprzewidywalnych zdarzeń, mających ogromny wpływ na świat – zwłaszcza na rynki finansowe, ale również na społeczeństwo i życie codzienne. Wierzmy, że nasz festiwal i pokazane na nim spektakle mogą stać się właśnie tego rodzaju zdarzeniami. Jeśli teatr jest tym rodzajem sztuki, który najmocniej ingeruje w rzeczywistość, bo czerpie z niej najwięcej i jest najbliżej naszej codzienności, to właśnie w nim może zdarzyć się wszystko to, co niemożliwe, wszystko to, co rzadkie, a decydujące.

Czarne łabędzie to czarne przedstawienia skrywające w sobie biel niewinnego i kłuczonego doświadczenia. Jest ich niewiele, ale istnieją. Czasem trzeba sprowadzać je z bardzo daleka. Ale to one kierują nasz wzrok tam, gdzie na co dzień nie chcemy patrzeć. Zadają nam trudne pytania. Prowokują do rozmów o zdarzeniach i sytuacjach, których nie akceptujemy, których się boimy lub które po ludzku nas przerażają. Często idziemy do teatru i nie bierzemy pod uwagę, że po spektaklu może zmienić się całe nasze dotychczasowe postrzeganie i rozumienie życia. Spektakl jak czarny łabędź jest możliwością, postulatem radykalnej zmiany.

I taki festiwal – mam nadzieję – czeka na Państwa w tym roku w Toruniu. Nieprzewidywalny i zmieniający nas, nasze wyobrażenie i rozumienie świata. Oby każdy spektakl prezentowany na Kontakcie był dla Państwa czarnym łabędziem.

Renata Derejczyk
Dyrektor Festiwalu

This year's *Kontakt* ITF will begin with Alvis Hermanis' production, *Black Swan*. The performance's title serves as a metaphor for the entire festival. Historically, the existence of black swans was doubted until their discovery in Australia. Nassim Nicholas Taleb's book *The Black Swan: The Impact of the Highly Improbable* popularized the term, highlighting the transformative influence of rare, unpredictable events on the world, particularly in areas like financial markets, society, and daily life. We believe that our festival, along with its showcased performances, has the potential to become such an impactful event. Theatre, as an art form deeply intertwined with reality, drawing heavily from it and reflecting our daily lives, holds the unique ability to make the extraordinary possible—bringing to life the rare and transformative.

Black swans symbolize rare, hidden truths that mask the purity of essential experiences. Though scarce, they undeniably exist, sometimes requiring great effort to find. They compel us to confront aspects of life we tend to avoid, challenging our comfort zones and forcing us to question unsettling realities. These representations spark dialogues about topics we struggle to face—things we fear, reject, or find incomprehensible. Theatre often serves as the medium for such transformation, surprising us with performances that reshape how we perceive and understand life. A performance, much like a black swan, represents an opportunity for transformation and a call for profound change.

This year's festival in Toruń, I hope, will offer just that—challenging expectations and reshaping how we perceive and comprehend the world. May every production at *Kontakt* serve as a black swan, inspiring significant shifts within you.

Renata Derejczyk
Festival Director

30.05 (piątek) **GODZ. 17.00**
Arena Toruń, ul. Bema 73-89

30.05 (piątek)
GODZ. 14.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(foyer II piętra), pl. Teatralny 1

30.05 (piątek)
GODZ. 17.00

Arena Toruń
ul. Bema 73-89

31.05 (sobota)
GODZ. 20.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

31.05 (sobota)
GODZ. 21.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(foyer II piętra), pl. Teatralny 1

1.06 (niedziela)
GODZ. 17.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

1.06 (niedziela)
GODZ. 20.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

2.06 (poniedziałek)
GODZ. 17.00
Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

2.06 (poniedziałek)
GODZ. 20.00
Arena Toruń
ul. Bema 73-89

2.06 (poniedziałek)
GODZ. 20.30
Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

3.06 (wtorek)
GODZ. 17.00
Teatr „Baj Pomorski”
ul. Piernikarska 9

OTWARCIE FESTIWALU

Udręka życia

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Czarny łabędź

Jaunais Rīgas teātris
(Ryga, Łotwa)

Ophelia's Got Talent

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Berlin, Niemcy)

Udręka życia

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Kaligula

Національний академічний драматичний театр
імені Івана Франка (Narodowy Akademicki Teatr
Dramatyczny im. Iwana Franki) (Kijów, Ukraina)

Ophelia's Got Talent

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Berlin, Niemcy)

Antygona w Molenbeek

Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka
(Warszawa, Polska)

Kiedy stopnieje śnieg

TR Warszawa
(Polska)

Antygona w Molenbeek

Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka
(Warszawa, Polska)

Iwona, księżniczka Burgunda

Teatr Wybrzeże
(Gdańsk, Polska)

3.06 (wtorek)
GODZ. 19.00

Klub Od Nowa
ul. Gagarina 37A

3.06 (wtorek)
GODZ. 20.30

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

4.06 (środa)
GODZ. 17.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na
Zapleczu), pl. Teatralny 1

4.06 (środa)
GODZ. 20.00

Klub Od Nowa
ul. Gagarina 37A

4.06 (środa)
GODZ. 20.00
Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na
Zapleczu), pl. Teatralny 1

5.06 (czwartek)
GODZ. 16.00
Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

5.06 (czwartek)
GODZ. 20.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

6.06 (piątek)
GODZ. 17.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

6.06 (piątek)
GODZ. 17.30
Arena Toruń
ul. Bema 73-89

6.06 (piątek)
GODZ. 20.30
CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

6.06 (piątek) **GODZ. 22.30**
Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

Susan Sontag

Teatr im. Stefana Jaracza
(Olsztyn, Polska)

Zemsta

Teatr Komedii
(Warszawa, Polska)

Romeo i Julia w krainie fakapu

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Susan Sontag

Teatr im. Stefana Jaracza
(Olsztyn, Polska)

Romeo i Julia w krainie fakapu

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Titanic

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Samotność pół bawełnianych

Bormio i Flow Projects
(Niemcy/Łotwa)

Samotność pół bawełnianych

Bormio i Flow Projects
(Niemcy/Łotwa)

Teoremat

Teatrul Național Radu Stanca
(Sybin, Rumunia)

Samotność pół bawełnianych

Bormio i Flow Projects
(Niemcy/Łotwa)

WERDYKT JURY

30.05 (Friday) 5PM

30.05 (Friday)
2PMTeatr im. Wilama Horzycy
(foyer, 2nd floor), pl. Teatralny 130.05 (Friday)
5PMArena Toruń
ul. Bema 73-8931.05 (Saturday)
8PMCKK Jordanki
al. Solidarności 1-331.05 (Saturday)
9PMTeatr im. Wilama Horzycy
(foyer, 2nd floor), pl. Teatralny 11.06 (Sunday)
5PMTeatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 11.06 (Sunday)
8PMCKK Jordanki
al. Solidarności 1-32.06 (Monday)
5PMTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 12.06 (Monday)
8PMArena Toruń
ul. Bema 73-892.06 (Monday)
8.30PMTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 13.06 (Tuesday)
5PMTeatr „Baj Pomorski”
ul. Piernikarska 9

FESTIVAL OPENING CEREMONY

The Labour of Life

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Black Swan

Jaunais Rīgas teātris
(Riga, Latvia)

Ophelia's Got Talent

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Berlin, Germany)

The Labour of Life

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Caligula

Національний академічний драматичний театр імені
Івана Франка (Ivan Franko National Academic Drama
Theatre) (Kyiv, Ukraine)

Ophelia's Got Talent

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz
(Berlin, Germany)

Antigone in Molenbeek

Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka
(Warsaw, Poland)

When the Snow Melts

TR Warszawa
(Warsaw, Poland)

Antigone in Molenbeek

Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka
(Warsaw, Poland)Yvonne, Princess of
BurgundyTeatr Wybrzeże
(Gdańsk, Poland)3.06 (Tuesday)
7PMKlub Od Nowa
ul. Gagarina 37A3.06 (Tuesday)
8.30PMTeatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 14.06 (Wednesday)
5PMTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 14.06 (Wednesday)
8PMKlub Od Nowa
ul. Gagarina 37A4.06 (Wednesday)
8PMTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 15.06 (Thursday)
4PMTeatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 15.06 (Thursday)
8PMCKK Jordanki
al. Solidarności 1-36.06 (Friday)
5PMCKK Jordanki
al. Solidarności 1-36.06 (Friday)
5.30PMArena Toruń
ul. Bema 73-896.06 (Friday)
8.30PMCKK Jordanki
al. Solidarności 1-36.06 (Friday)
10.30PMTeatr im. Wilama Horzycy
(main auditorium), pl. Teatralny 1

Susan Sontag

Teatr im. Stefana Jaracza
(Olsztyn, Poland)

Revenge

Teatr Komedial
(Warsaw, Poland)Romeo and Juliet in the
Fuckup LandTeatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Susan Sontag

Teatr im. Stefana Jaracza
(Olsztyn, Poland)Romeo and Juliet in the
Fuckup LandTeatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

Titanic

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)In the Solitude of Cotton
FieldsBormio and Flow Projects
(Germany / Latvia)In the Solitude of Cotton
FieldsBormio and Flow Projects
(Germany / Latvia)

Theorem

Teatrul Național Radu Stanca
(Sibiu, Romania)In the Solitude of Cotton
FieldsBormio and Flow Projects
(Germany / Latvia)JURY
VERDICT

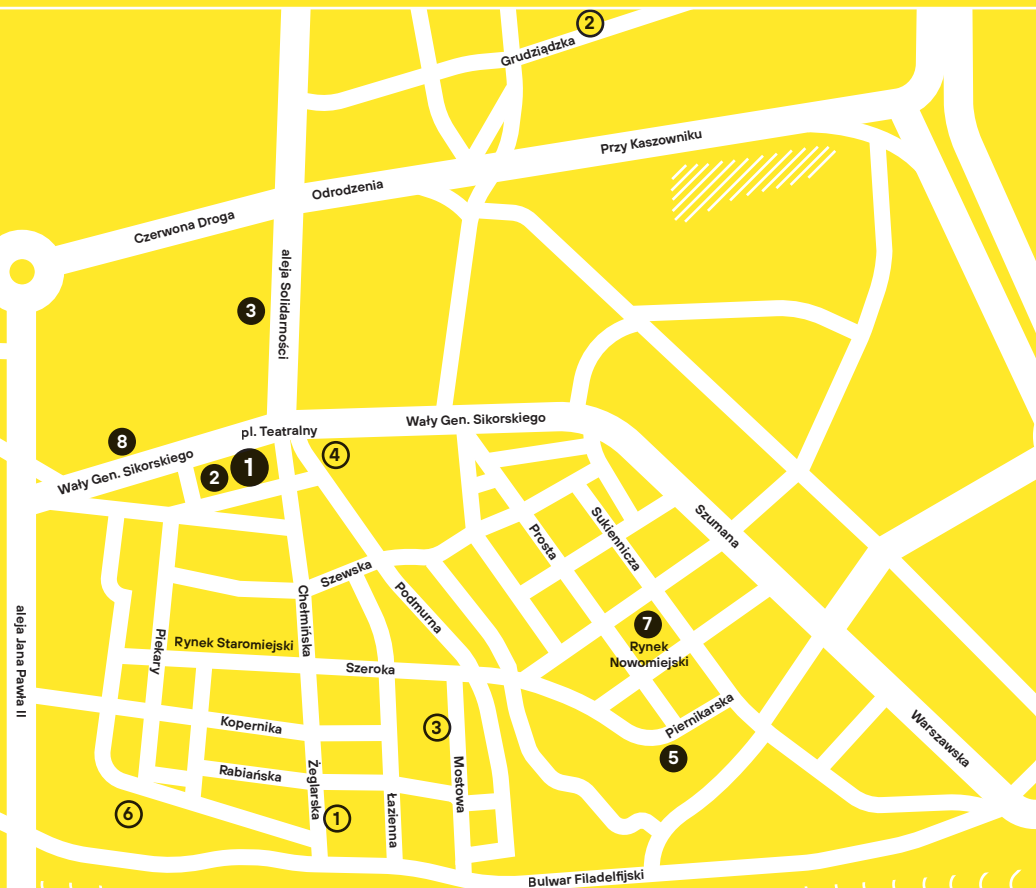
TORUŃ

MAPA
CITY MAPMIEJSCA PREZENTACJI
FESTIVAL VENUES

- 1 Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena/Main auditorium), pl. Teatralny 1
- 2 Teatr im. Wilama Horzycy
(Scena na Zapieczu/Small stage), pl. Teatralny 1
- 3 CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
- 4 Arena Toruń, ul. Bema 73-89
- 5 Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9
- 6 Klub Od Nowa, ul. Gagarina 37A
- 7 Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28
- 8 Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu,
Wały Generała Władysława Sikorskiego 13

HOTELE
HOTELS

- 1 Hotel Gromada, ul. Żeglarska 10/14
- 2 Hotel Filmar, ul. Grudziądzka 39-43
- 3 Hotel Pod Orłem, ul. Mostowa 17
- 4 Hotel Czarna Róża, ul. Rabiańska 11
- 5 Hotel Polonia, pl. Teatralny 5
- 6 Hotel Mercure, ul. Kraszewskiego 1/3
- 7 Hotel Gotyk, ul. Piekary 20
- 8 Hotel Petite Fleur, ul. Piekary 25
- 9 Hotel Bulwar, Bulwar Filadelfijski 18



Spe kta kle

Spektakle
Performances

Jaunais Rīgas teātris

Ryga, Łotwa
Riga, Latvia

Czarny łabędź Black Swan

Premiera / Premiere: 10.04.2024

jrt.lv

THE
NEW RIGA
THEATRE **jrt**

Czas / Running time: 3h 30 (z 2 przerwami / two intervals)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

30.05

GODZ. 17.00/AT 5PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się
po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place
at the venue following the performance.

Reżyseria / Director:

Alvis Hermanis

Scenografia / Set design:

Alvis Hermanis

Kostiumy / Costume design:

Jana Čivžele

Światła / Lighting design:

Oskars Pauliņš

Choreografia / Choreography:

Zane Teikmane

Fryzjerka, charakteryzatorka /

Hairdresser, makeup:

Sarmīte Balode, Ilze Trumpe

Obsada / Cast:

Dostojewski/Myszkina / Dostoyevsky/Mishkin –

Kaspars Znotiņš

Nastazja Filipowna / Nastasya Filippovna – Evelīna Priede

Generał Jępanczyń / General Yepanchin – Andris Keiņš

Lizawieta Jępanczyń / Lizaveta Yepanchina – Baiba Broka

Parfien Rogożyn / Parfyon Rogozhin – Ivars Krasts

Aglaja / Aglaya – Sabine Tīkmane

Adelajda / Adelaida – Agate Krista

Aleksandra / Alexandra – Aminata Grieta Diarra

Gania / Ganya – Ritvars Logins

Służący Fiodor / Fyodor the Servant – Jevgēnijs Isajevs

Lebediew / Lebedev – Dāvids Pētersons

Tocki / Totsky – Gundars Āboliņš

Ferdyszczenko / Ferdyschchenko – Toms Harjo

Nastia jako dziecko / Nastya as a child – Šarlote Puriņa

fot./photo Jānis Deimats



Alvis Hermanis ogłosił, że wszystko, co robi Jaunais Rīgas teātris, będzie radykalne. I taki jest jego spektakl, *Czarny łabędź*, którego tytuł nawiązuje do koncepcji „czarnego łabędzia” – metafory nieprzewidywalnego wydarzenia, którego nikt nie wziął pod uwagę i które radykalnie zmienia istniejącą sytuację. Scenariusz oparty na pierwszej części *Idioty* Dostojewskiego przenosi nas do 2024 roku – wojna w Ukrainie trwa już od dwóch lat.

Czarny łabędź w wizji reżysera rozciąga się na przekonania i idee filozoficzne Dostojewskiego wyrażane przez jego bohaterów. Hermanis stawia tezę, że Dostojewski jest, ni mniej, ni więcej, ojcem faszyzmu w dzisiejszej Rosji. W monologu Myszkina mówi o „restytucji utraconej ludzkości”, która może być osiągnięta tylko przez rosyjską myśl, przez rosyjskiego Boga i Chrystusa. Co więcej, reżyser „ubrał” spektakl w wyrafinowaną formę klasycznej estetyki baletowej, która jako komentarz parodiuje dzisiejszą sytuację, przesuwając spektakl w stronę komedii obyczajowej.

Alvis Hermanis has declared that everything Jaunais Rīgas teātris does will be radical. And such is his play, *Black Swan*, the title of which refers to the concept of the 'black swan' – a metaphor for an unpredictable event that no one has taken into account and which radically changes the existing situation. The playscript based on the first part of Dostoyevsky's *The Idiot* takes us to 2024 – the war in Ukraine had been going on for two years.

Black Swan in the director's vision extends to Dostoyevsky's beliefs and philosophical ideas expressed by his characters. Hermanis puts forward the thesis that Dostoyevsky is no more and no less than the father of fascism in today's Russia. In his monologue, Mishkin speaks of the "restitution of lost humanity," which can only be achieved by Russian Thought, the Russian God and Christ. On top of that, the director has 'dressed up' the performance in a sophisticated form of classical ballet aesthetics, which, as a commentary, parodies today's situation, shifting the play towards a comedy of manners.





fot./photo Jānis Deinats

Alvis Hermanis

PL

Rocznik 1965. Wykształcenie aktorskie zdobył na Wydziale Teatralnym Łotewskiego Państwowego Konserwatorium, które ukończył w 1988 r. Jego realizacje uczestniczyły w międzynarodowych festiwalach w Rosji, Polsce, Estonii, Czechach, Chorwacji, Serbii, Finlandii, Niemczech, Austrii, USA, Kanadzie, Belgii, Szwajcarii, Wielkiej Brytanii, na Litwie, Słowacji, Węgrzech we Francji i Włoszech. W 2003 r. Hermanis otrzymał Pióro Maxa Reinharda – nagrodę dla najlepszego młodego reżysera Salzburger Festspiele. Od 1997 r. pełni funkcję dyrektora artystycznego w Jaunais Rīgas teātris – JRT (Teatrze Nowym w Rydze), gdzie zrealizował m.in. spektakle: *Mój biedny Marat* Arbuzowa (1997), *Arcadia* Stopparda (1998), *Sztuka Rezy* (1999), *Panny z Wilka* Iwaszkiewicza (2000), *Rewizor* Gogola (2002), *Długie życie* (2003), *Opowieści łotewskie* (2004), *Lód. Wspólne czytanie książki przy pomocy wyobraźni* Sorokina (JRT, Ruhrtriennale, Schauspiel Frankfurt, 2005), *Sonia* Tołstoja (JRT, 2006), *Samotny Zachód* McDonagha (JRT, 2006), *Łotewska miłość* (JRT, 2006), *Brzmienie ciszy* (2007, prequel *Długiego życia*), *Czarne mleko* (2010), *Oblomov* (2011), *Brodsky/Baryshnikov* (2015), *Uległość* Houellebecq (2016), *Biały helikopter* i *Stara miłość* (2019). Reżyseruje również spektakle w Austrii, Estonii, Francji, Niemczech, Rosji (ostatnia realizacja 2020) i we Włoszech. Hermanis jest laureatem wielu nagród, które otrzymał m.in.: na Przeglądzie Łotewskich Przedstawień Teatralnych (1993, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006), na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bałtycki Dom” (Sankt Petersburg, Rosja, 1995), na Salzburger Festspiele (Salzburg, Austria), na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym BITEF (2005). Na festiwalu Kontakt Hermanis prezentował dotychczas dziewięć spektakli: *Markizę de Sade* w 1994 r., *Mewę* w 1997 r., *Opowieści łotewskie* i *Sonię* w 2007 r., *Brzmienie ciszy* w 2008 r., *Martę z Błękitnego Wzgórza* oraz *Dziadka* w 2010 r. i *Czarne mleko* w 2012 r. Przedstawienie *Sonia* otrzymało III nagrodę, a Hermanis został uznany najlepszym reżyserem festiwalu, w następnych latach *Brzmienie ciszy*, *Marta z Błękitnego Wzgórza* oraz *Dziadek* otrzymały I nagrodę, a Hermanisowi ponownie przyznano nagrodę dla najlepszego reżysera festiwalu. W zeszłym roku prezentowany był spektakl *Kraina głuchych*.

EN

Born in 1965, Hermanis received his Diploma in Acting from the Faculty of Theatre of the Latvian State Conservatoire in 1988. His productions have participated in international theatre festivals in Russia, Poland, Estonia, Czechia, Croatia, Serbia, Finland, Germany, Austria, the USA, Canada, Belgium, Switzerland, the United Kingdom, Lithuania, Slovakia, Hungary, France and Italy. In 2003 he received a Max Reinhardt pen (for Best Young Director) at the *Salzburger Festspiel*. Since 1997 he has been Artistic Director of Jaunais Rīgas teātris – JRT (New Riga Theatre), for which he has staged many productions, including Arbuzov's *My Poor Marat* (1997), Stoppard's *Arcadia* (1998), Reza's *Art*, Iwaszkiewicz's *The Maidens from Wilko* (2000), Gogol's *The Government Inspector* (2002), *Long Life* (2003), *Latvian Stories* (2004), Sorokin's *The Ice. Collective Reading of the Book with the Help of Imagination* in Riga (JRT, Ruhrtriennale, Schauspiel Frankfurt, 2005), Tolstoy's *Sonya* (JRT, 2006) McDonagh's *The Lonesome West* (JRT, 2006), *Latvian Love* (JRT, 2006), *The Sound of Silence* (a prequel to *Long Life*), *Black Milk* (2010), *Oblomov* (2011), *Brodsky/Baryshnikov* (2015), Houellebecq's *Submission* (2006), *The White Helicopter*, and *Old Love*. He has also worked internationally in Austria, Estonia, France, Germany, Russia (with his last production there in 2020), and in Italy. He has won several awards at the Annual Show of Theatre Performances in Latvia (1993, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006), the Baltic House International Theatre Festival (St Petersburg, Russia 1995), the *Salzburger Festspiele* (Salzburg, Austria), and the BITEF International Festival (2005). Nine of his productions have already been featured at the *Kontakt* festival: *Marquise de Sade* in 1994, *The Seagull* in 1997, *Latvian Stories* and *Sonya* in 2007, *The Sound of Silence* in 2008, *Martha from the Blue Hill* and *Grandfather* in 2010, and *Black Milk* in 2012. His *Sonya* had won the 3rd Prize whereas Hermanis himself received the Best Director Award. In the years following *The Sound of Silence*, *Martha from the Blue Hill* and *Grandfather* each won the Grand Prix at the *Kontakt* festival while Hermanis was honoured with the title of Best Director again. Last year's *Kontakt* featured his production of *Country of the Deaf*.

Po dokładnym przestudiowaniu powieści Dostojewskiego *Idiota*, przejrzeniu jego listów i zapoznaniu się z faktami biograficznymi, reżyser, z pozycji zakotwiczonej w dzisiejszej rzeczywistości, stworzył przemyślaną kompozycję sceniczną o bezbłędnej strukturze. Stanowi ona solidną podstawę dla uzasadnienia twierdzenia, że „Dostojewski jest przodkiem rosyjskiego faszyzmu”. Najmocniejszym atutem artystycznego potwierdzenia tej tezy jest niezwykle udana synteza postaci Dostojewskiego/Miszkina. W tej roli Kaspars Znotins wypada fenomenalnie. Uczynienie Księcia Miszkina po prostu nieatrakcyjnym na scenie nie byłoby jeszcze wielkim osiągnięciem. Natomiast, co można uznać za najwspanialszy pokaz talentu i kunsztu aktorskiego w tym spektaklu, to zachowanie cech boga i człowieka poprzez dokonanie trudnego zabiegu wyeksponowania osobowości pisarza. Zacierają się ślady styku z powieścią i powstaje jednolity obraz, który dokładnie wpisuje się w wybrane sceny z powieści i jednocześnie zmienia ich znaczenie zgodnie z punktem widzenia reżysera.

Normunds Akots, *Latvijas Avīze*

Having carefully studied Dostoyevsky's novel *The Idiot*, having leafed through his letters and biographical facts, the director, from a position cemented in today's reality, has created a conceptually purposeful composition with a flawless performance structure providing him a solid basis for justifying the claim that "Dostoyevsky is the forefather of Russian fascism". The strongest trump card for the artistic confirmation of such a thesis is the admirably successful synthesis of the Dostoyevsky/Mishkin character. Kaspars Znotins' performance in this role is phenomenal. Making Knyaz Mishkin simply unattractive on stage would still be no great achievement, but preserving the features of the god-man under the heavy burden of illuminating the writer's personality, completely erasing the seams at the points of connection, fusing it all into a single image that fits precisely into the plot scenes selected from the novel, and changing their meaning from the director's preferred angle, constitute a virtuoso display of talent and acting craftsmanship.

Normunds Akots, newspaper "Latvijas Avīze"



Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń
Polska / Poland

Hanoch Levin

Udręka życia

The Labour of Life

(Mlechet Ha'Chaji), tłumaczenie / translation: Agnieszka Olek

Premiera / Premiere: 23.03.2024

teatr.torun.pl



Uwaga! W spektaklu pojawiają się: temat śmierci, wulgaryzmy / Be aware of the sensitive content in the performance: themes of suicide and vulgarities.

Dostępność: audiowstęp dostępny do odtworzenia na stronie internetowej teatru przed spektaklem / Accessibility: an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (foyer II piętra / 2nd floor foyer), pl. Teatralny 1

31.05
GODZ. 21.00
AT 9PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania. A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Spektakl prezentowany również / Performance also presented on
30.05
GODZ. 14.00/AT 2PM

fot./photo Wojtek Szabelski

Reżyseria / Director: Eva Rysová
Scenografia / Set design:
Justyna Elminowska
Muzyka / Music: Marcin Oleś
Światło / Lighting design:
Karolina Gębska
Asystentka reżyserki, inspicjentka/
suflerka / Director's assistant, Stage
manager/Prompter – Izabela Smużny

Obsada / Cast:
Jona Popoch / Jonah Popoch – Niko Niakas
(gościnnie / guest appearance)
Lewiwa, jego żona / Leviva, his wife –
Karina Krzywicka
Gunkel, znajomy / acquaintance –
Paweł Tchórzelski





foto./photo Wojtek Szabelski

Druga nad ranem. Lewiwa smacznie śpi, ale Jona w udręce przewraca się z boku na bok. Małżeństwo z wieloletnim stażem uwiera ciasnota ich wspólnego życia. Co zamroziło ich miłość? Dlaczego najlepiej wychodzi im wyrzucanie sobie wzajemnych uraz? Co na to ich sąsiad? Kto z tej trójki jest najbardziej samotny? A dlaczego nikt nie pyta o zdanie *Ursusa maritimus*?

Udręka życia w reżyserii Evy Rysovej to egzystencjalna tragicomedia o skomplikowanych relacjach międzyludzkich. Bezkompromisowa i sprośna, ale również wzruszająca refleksja nad kondycją człowieka.

Na festiwalu Kontakt 2023 prezentowany był spektakl *Ćwiczenia stylistyczne* w reżyserii Evy Rysovej.

PL

Two o'clock in the morning. Leviva sleeps soundly, but Jonah rolls from side to side in anguish. The long-term couple find it hard to cope with the pressure of their stifled lifestyle. What has frozen their love? Why do they get the best out of pouring out their mutual resentments? What does their neighbour have to say about that? Who is the loneliest of the three? And why doesn't anyone ask *Ursus maritimus* for his opinion?

The Labour of Life, directed by Eva Rysova, is an existential tragicomedy about complicated human relationships. An uncompromising and bawdy performance but also a poignant reflection on the human condition.

Kontakt 2023 featured *Exercises in Style*, directed by Eva Rysova.

EN



fot./photo Marcin Partyka

Eva Rysová

Rocznik 1984. Reżyserka teatralna działająca w Polsce i Czechach, absolwentka Wydziału Reżyserii Dramatu Akademii Teatralnej w Brnie, w ramach stażu zagranicznego spędziła rok akademicki 2007/2008 na Wydziale Reżyserii Dramatu PWST w Krakowie. Laureatka Grand Prix Międzynarodowego Festiwalu Szkół Teatralnych w Casablance za spektakl *Noc morderców* (2008). Współzałożycielka czeskiej grupy teatralnej D'EPOG uhonorowanej nagrodą Nadzieja Roku 2011 na Festiwalu Teatrów Niezależnych Next Wave w Pradze. Założycielka i dyrektorka Międzynarodowego Festiwalu JAKO NA SMRT! w Pradze (2015), który łączył artystów zajmujących się chorobą Alzheimera. Była asystentką m.in. Petra Zelenki, J.A. Pitínského i Krzysztofa Globisza. Zadebiutowała w 2010 r. w Narodowym Starym Teatrze w Krakowie spektaklem *Dwanaście stacji* według poematu Tomasza Różyckiego. W Polsce zrealizowała przedstawienia w teatrach w Krakowie, Lublinie, Kielcach, Tarnowie. W Teatrze im. Wilama Horzycy w Toruniu wyreżyserowała *Ćwiczenia stylistyczne* Queneau (2022, prezentowane na festiwalu Kontakt 2023), *Udrękę życia* Levina (2024) i *Horror / Mirror* Szatravskiej (2025). Przetłumaczyła na język czeski dramaty Mateusza Pakuły *Biały Dmuchawiec* i *Miki mister DJ*.

PL

Born in 1984, a theatre director working in Poland and the Czech Republic, Rysová graduated from the Drama Directing Department of the Theatre Academy in Brno. In the academic year of 2007/08 she completed an international internship at the Drama Directing Department of the PWST in Kraków. She is the 2008 Grand Prix winner of the International Festival of Theatre Schools in Casablanca (for her *Night of the Murderers*). Rysová co-founded D'EPOG, a Czech theatre group which won the Hope of the Year 2011 award at the Next Wave Festival of Independent Theatres in Prague. She is the founder and General Director of the JAKO NA SMRT! International Festival in Prague (2015), which brought together artists focused on the issue of Alzheimer's disease. She has worked as an assistant to such theatre directors as Petr Zelenka, J.A. Pitínski and Krzysztof Globisz. Rysová debuted as a theatre director with the play *Twelve Stations*, based on Tomasz Różycki's poem, at the *National Sary Theatre* in Kraków in 2010. She has staged Queneau's *Exercises in Style* at the Wilam Horzyca Theatre in Toruń in 2022, later showcasing it at the Kontakt 2023 festival. In 2024, she directed Levin's *The Labour of Life*, followed by Szatravská's *Horror / Mirror* in 2025. She has put on ten performances in Poland (Kraków, Lublin, Kielce, Tarnów and Toruń) and translated Mateusz Pakuła's plays: *White Dandelion* and *Miki mister DJ* into Czech.

EN

Spektakl w reżyserii Evy Rysovej to tragikomiczna historia. Poza zabawnymi momentami odnajdujemy w niej osoby znane z naszych życiowych dróg lub wręcz własne odbicia. Bohaterowie spektaklu żyją w skutym lodem świecie, są oszronieni nie tylko latami doświadczeń, lód zawładnął ich duszami poprzez rozczarowania, przemijanie, odrzucenie oraz samotność. [...]

Świetnie zrealizowany spektakl pozostawia widzów z poczuciem, iż życie trwa tylko chwilę i od nas zależy, jak ono się potoczy, a także z myślą, że każdy z nas ostatecznie w pewnym momencie jest Gunklem – gdy nie ma już nikogo, pozostaje tylko odbicie w lustrze. Pytanie brzmi, czy chcemy trwać samotnie w tym świecie, czy dobrze byłoby mieć kogoś, z kim podzielimy się losem i kto potrzyma nas za rękę tuż przed końcem, a potem będzie nosić nas w sercu...

Alicja Kostrzak, e-teatr.pl



foto./photo Wojtek Szabelski

PL

EN

The play, directed by Eva Rysová, is a tragicomic story. Amid humorous moments enter the stage people who resemble those who have crossed our life paths or might even be our own mirror images. The play's protagonists do not? live in an ice-covered world. They are frosted not only by years of experience; ice has taken over their souls through disappointments, transience, rejection and loneliness. [...] This brilliantly produced performance leaves the audience with a sense that life only lasts a moment and it is up to us to decide how it turns out, and with the idea that each of us is ultimately a Gunkle at some point – when there is no one left, only the reflection in the mirror remains. The question is whether we want to continue alone in this world, or whether it would be good to have someone with whom we share our fate and who will hold our hand just before the end and then carry us in their heart...

Alicja Kostrzak, e-teatr.pl

Національний академічний драматичний театр імені Івана
Франка (Narodowy Akademicki Teatr Dramatyczny im. Iwana
Franki / Ivan Franko National Academic Drama Theatre

Albert Camus

Kaligula Caligula

(*Caligula*) przekład / translation: Petro Tarashchuk

Premiera / Premiere: 5.07.2022

ft.org.ua/

FRANKO
THEATRE



Uwaga! W spektaklu pojawia się temat przemocy / Please note that the theme of violence
appears in the performance.

Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / main auditorium), pl. Teatralny 1

1.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się
po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place
at the venue following the performance.

Kijów, Ukraina
Kyiv, Ukraine

Reżyseria i opracowanie muzyczne /
Direction and Musical arrangement:
Ivan Uryvskyi
Scenografia / Stage design:
Petro Bogomazov
Kostiumy / Costume design:
Tetiana Ovsiihuk
Dźwięk / Sound design:
Ihor Hordiienko
Światło / Light:
Pavlo Zhdanov
Inspicjentka / Stage manager:
Maria Savka

Obsada / Cast:
Scypion / Scipio – Oleksandr Pecherytsia
Caesonia – Ksenia Basha
Kaligula / Caligula – Oleksandr Rudynskyi
Helikon – Liudmyla Smorodina
Cherea / Herea – Roman Yasinovskyi

fot./photo Julia Weber



Kaligula jest samotnym egocentrykiem, który przeżył utratę grzesznej miłości do swojej siostry. Aby uwolnić się od przeszłości, wykorzystuje nieograniczoną władzę cesarza. Stara się uciec od szaleństwa i bolesnej pustki i udowodnić wszystkim swoją siłę i niezłomność w obliczu losu. Próbuje odzyskać sens życia i szczęście, zaczyna działać. Ale jego decyzje przynoszą tylko chaos i śmierć. Na jakie dno może zejść człowiek w obawie o własne życie? Nad czym może przejść do porządku dziennego, znosząc upokorzenia i tortury? Czym jest prawdziwa wolność? Co zmienia człowieka w niewolnika, w istotę, która traci godność i honor? Do czego zdolny jest człowiek posiadający nieograniczoną władzę? Czy to on, czy też strach i milczące przyzwolenie kontrolują otoczenie, rodzą tyranie, niosą śmierć i zniszczenie nie tylko ludzkości, ale całej cywilizacji...

PL

Caligula is a lonely egocentric man who survives the loss of his sinful love for his sister. To free himself from his past, he uses the absolute power of the emperor. He tries to escape from madness and the painful feeling of emptiness and prove to everyone his strength and steadfastness in the face of fate. He tries to regain happiness and his lost trust that his life has meaning. Therefore, he begins to act. His actions however bring only chaos and death. To what depths can a man descend while in fear for his life? What or whom can he abandon while enduring humiliation and torture? What is true freedom about? What turns a man into a slave, into a being who loses his dignity and honour? What is a man with unlimited power capable of? Is it him, or is it fear and tacit consent that control the situation, give birth to tyranny, and bring death and destruction not only to humanity, but to civilisation as such...

EN



fot./photo Julia Weber



fot./photo Julia Weber

Ivan Uryvskyi

Rocznik 1990. Zrealizował ponad 20 spektakli w większości opartych na ukraińskiej klasyce. Był głównym reżyserem Ukraińskiego Teatru Muzyczno-Dramatycznego im. Wasyla Wasylki w Odessie. Od 2020 r. jest zatrudniony jako reżyser w Narodowym Akademickim Teatrze Dramatycznym im. Iwana Franki w Kijowie. Tu zrealizował m.in.: *Lymerivna* Myrnego (2019), *Tramwaj zwany pożądaniem* Williama (2020), *Peer Gynta* Ibsena (2021), *Nieszczęsna* Karpenki-Karego (2021), *Kaligulę* Camusa (2022), *Czarownicę z Konotopu* Kwitki-Osnowjanenko (2023), *Marię Stuart* Schillera (2024). Współpracował również z teatrami w Iwano-Frankowsku, we Lwowie, w Kownie i Pradze.

Otrzymał nagrody Pektorał Kijowski za spektakl *Lymerivna* i reżyserię *Lymerivna*, nagrodę Korona Dnia „za współczesną interpretację i reinterpretację ukraińskiej i zachodnioeuropejskiej klasyki zgodnie ze światowymi trendami w sztukach performatywnych” (2019), nagrodę państwową im. Łesia Kurbasa (2019), tytuł Zasłużonego Artysty Ukrainy (2020), nagrodę państwową im. Tarasa Szewczenki (za *Czarownicę z Konotopu*, 2024).

PL

Born in 1990, Uryvskyi has directed more than twenty plays, mostly based on Ukrainian classics. He used to work as the lead director at the Vasyl Vasylika Ukrainian Music and Drama Theatre in Odessa. Since 2020 he has been employed as a director at the Ivan Franko National Academic Drama Theatre in Kyiv. There he has directed, among other plays, Myrny's *Lymerivna* (2019), Williams's *A Streetcar Named Desire* (2020), Ibsen's *Peer Gynt* (2021), Karpenko-Kary's *The Fortuneless Maiden* (2021), Camus' *Caligula* (2022), Kvitka-Osnowyanenko's *The Witch of Konotop* (2023), and Schiller's *Maria Stuart* (2024). He has also collaborated with theatres in Ivano-Frankivsk, Lviv, Kaunas and Prague.

Uryvskyi has won the Kyiv Pectoral Awards for his production and directing of *Lymerivna*, the Crown of the Day prize "for contemporary interpretation and reinterpretation of Ukrainian and Western European classics in accordance with the world trends in performing arts" (2019), the Les Kurbas State Prize (2019), the title of Distinguished Artist of Ukraine (2020), and the Taras Shevchenko State Prize (for *The Witch of Konotop*, 2024).

EN

Jedynym tłem jest duża metalowa ściana. Ściana złożona z kilku zapadni i równie wielu otworów, które reprezentują wąskie szczeliny w świetle, w którym przemoc i arbitralna władza panują wszechobecnie, ale ledwo widoczne, jakby czaiły się w cieniu. Te małe przestrzenie przypominają wnęki więzienia, a nawet duże szuflady kostnicy. [...] Postaci wydają się być w niewygodnej pozycji. W jednym z zakamarków obecność magnetofonu świadczy o stałej kontroli, która panuje w reżimie totalitarnym. Wszyscy są podsłuchiwani, obserwowani i zastraszeni. Subtelnie wysuwa się ręka i ktoś zostaje uduszony.

Christophe Candoni, sceneweb.fr

PL

The only backdrop is a large metal wall, a wall made up of several trapdoors and just as many openings representing narrow gaps in a world in which violence and arbitrary power reign ubiquitously, barely visible, as if lurking in the shadows. These small spaces resemble recesses of a prison, or even large drawers of a morgue. [...] The figures seem to be in an uncomfortable position. In one corner, the presence of a tape recorder is indicative of the constant control that prevails in a totalitarian regime. Everyone is eavesdropped on, watched and intimidated. Subtly, a hand slips out and someone is strangled.

Christophe Candoni, sceneweb.fr

EN



foto./photo Julia Weber

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Berlin
Niemcy / Germany

Ophelia's Got Talent

Premiera / Premiere: 15.09.2022, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Produkcja Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz i Spirit, we współpracy z Productiehuis Theater Rotterdam, Tanzquartier Wien, Arsenic Lausanne, asphalt Festival, Gessnerallee Zürich, Kampnagel Internationales Sommerfestival oraz DE SINGEL Antwerpen. Zrealizowano dzięki wsparciu Kulturabteilung der Stadt Wien oraz Bundeskanzleramt für Kunst und Kultur.

A production by Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz and Spirit, co-produced by Productiehuis Theater Rotterdam, Tanzquartier Wien, Arsenic Lausanne, asphalt Festival, Gessnerallee Zürich, Kampnagel Internationales Sommerfestival and DE SINGEL Antwerpen. With funding by Kulturabteilung der Stadt Wien and Bundeskanzleramt für Kunst und Kultur.

Współorganizator spektaklu / Co-organizer of the performance:



Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach Programu kulturalnego polskiej prezydencji w Radzie Unii Europejskiej 2025 / Supported by the Ministry of Culture and National Heritage within the framework of the Cultural Programme of Poland's Presidency of the Council of the European Union 2025

neonlobster.org

Uwaga! Spektakl od 18 roku życia. Przedstawienie zawiera: akty samookaleczenia, krew, igły, sceny lub opis przemocy fizycznej lub seksualnej, światła stroboskopowe.

Please note this performance is intended for audiences aged 18 and older. It features content such as self-harm, blood, needles, depictions or descriptions of physical or sexual violence, and strobe lighting effects.

Czas / Running time: 2h 40 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: polski / Polish
Napisy / Subtitles: angielski / English

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

1.06
GODZ. 20.00
AT 8PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on
31.05
GODZ. 20.00/AT 8PM

Koncepcja i reżyseria / Concept and Directing: Florentina Holzinger
Reżyseria dźwięku / Sound design: Stefan Schneider
Muzyka / Music: Paige A. Flash, Urška Preis, Stefan Schneider
Scenografia / Stage design: Nikola Knežević
Rekwizytorka-garderobiana / Stage assistant: Camilla Smolders
Światła / Lighting design: Anne Meeussen
Wideo / Video design: Melody Alia, Jens Crull, Max Heesen
Kamera na żywo / Live camera: Melody Alia
Dramaturdzy / Dramaturges: Renée Copraij, Sara Ostertag, Fernando Belfiore, Michele Rizzo
Dramaturg Volksbühne / Volksbühne Dramaturge: Johanna Kobusch
Kierownictwo techniczne / Technical manager: Stephan Werner
Asystent techniczny / Technical assistant: Jan Havers, Dörte Wilfroth
Kierownictwo produkcji / Production management: Katharina Wallisch, Stephan Werner
Organizacja wyjazdów / Tour Production Management: Moira Garee
Zarządzanie i promocja za granicą / Management and International distribution: Katharina Wallisch i / and Giulia Messia – neon lobster

Występują / Performers: Melody Alia, Saioa Alvarez Ruiz, Inga Busch, Renée Copraij, Sophie Duncan, Fibi Eyewalker, Paige A. Flash, Florentina Holzinger, Annina Machaz, Xana Novais, Netti Nüganen, Urška Preis, Zora Schemm (RambaZamba Theater)
Oraz / And: Adele Brinkmeier, Stella Adriana Bergmann, Liv Bohse, Greta Grip, Golda Kaden, Rosa Shaw.

fot./photo Bahar Kaygusuz



PL

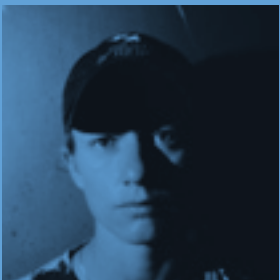
Florentina Holzinger za punkt wyjścia bierze kobiecą fizyczność, porusza się między popularnymi gatunkami, takimi jak talent show czy rewia, a sztuką przez duże S. W spektaklu *Ophelia's Got Talent* wiedeńska choreografka zainspirowała się postaciami literackimi związanymi z wodą: Leda, Meluzyną, Ondyną, nimfami, nereidami, syrenami i oczywiście Ofelią. Kuszają nas one i wciągają w otchłań, gdzie widzowie konfrontują się z tym, czego nie chcą widzieć: z grożącą katastrofą klimatyczną, wojnami, mizoginią, uprzedmiotowieniem. Holzinger zastanawia się nad przemocą, prokreacją i uzdrawianiem; bada związane z wodą tematy jako metafory tożsamości, przetrwania i transformacji w obliczu zbliżających się kryzysów. *Ophelia's Got Talent* to spektakularne, fizyczne studium psychologii wody w XXI w. w wykonaniu międzypokoleniowej żeńskiej obsady.



fot./photo Bahar Kaygusuz

EN

Taking female physicality as her starting point, Florentina Holzinger shifts between popular genres such as the talent show or the revue, and canonical Art with a capital A. In *Ophelia's Got Talent*, the Viennese choreographer has taken inspiration from literary characters associated with water: Leda, Melusine, Ondine, nymphs, Nereids, mermaids and, needless to say, Ophelia. They entice us into the depths to confront the audience with what they do not want to see: an imminent climate catastrophe, wars, misogyny, objectification, and so on. Holzinger reflects on violence, procreation and healing; she explores water-related themes as metaphors for identity, survival and transformation in the face of impending crises. *Ophelia's Got Talent* is a spectacular, physical study of the psychology of water in the 21st century by an intergenerational, all-female cast.



fot./photo Christoph Voy

Florentina Holzinger

PL

Studiowała choreografię w School for New Dance Development (SNDO) w Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten w Amsterdamie. Jej dyplomowy pokaz solowy *Silk* zdobył *Prix Jardin d'Europe* na festiwalu *ImPulsTanz* 2012. Współpracowała z Vincentem Riebkiem przy trylogii *Kein Applaus für Scheiße, Spirit i Wellness*, a później przy *Schoenheitsabend – Tänze des Grauens und der Extase* (2011-2015). Podczas tournée po całym świecie spektakl *Tanz* (2019) zdobył kilka nagród, w tym austriacką nagrodę teatralną Nestroy w kategorii „Najlepsza reżyseria”. Specjalnie na Ruhrtriennale w 2021 r. Holzinger zrealizowała *Boską komedię*. Jej najnowszy spektakl, *Ophelia's Got Talent* (2022) powstał w ramach rezydencji artystycznej w Volksbühne w Berlinie. Zadebiutowała w operze realizacją *Sancta* w 2024 r. W tym samym roku zagrała główną rolę w filmie *Mond* (reż. Kurwina Ayuba), który zdobył Nagrodę Specjalną Jury na Festiwalu Filmowym w Locarno. Będzie reprezentować Austrię podczas 61. edycji Biennale Arte w 2026 r.

Utwory taneczne Florentiny Holzinger opierają się na pojęciu tożsamości, transgresji seksualnej i fizycznej. Czerpiąc inspirację zarówno z wiedeńskiego akcjonizmu, body artu, kulturystyki, jak i z klasycznego baletu, kabaretu i cyrku, artystka dekonstruuje definicję kobiecości.

EN

Studied choreography at the School for New Dance Development (SNDO) at the *Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten*, Amsterdam. Her diploma solo *Silk* won the *Prix Jardin d'Europe* at the *ImPulsTanz* Festival 2012. In 2011-15 she collaborated with Vincent Riebeek on a trilogy of pieces: *Kein Applaus für Scheiße, Spirit*, and *Wellness*, followed by *Schoenheitsaben – Tänze des Grauens und der Extase*. While still touring worldwide, *Tanz* (2019) won several awards, including the Austrian theatre Nestroy prize for 'Best Direction'. For the *Ruhrtriennale* in 2021, Holzinger staged *A Divine Comedy*. Her most recent production, *Ophelia's Got Talent* (2022), was created under an artist-in-residence programme at the *Volksbühne* in Berlin. Her first opera project, *Sancta* premiered in 2024. In the same year, she starred her first leading role on the cinema screen in the movie *Mond*, directed by Kurwin Ayub, which won the Special Jury Prize at the Locarno Film Festival. She will represent Austria at the 61st edition of the Biennale Arte in 2026.

Florentina Holzinger's dance pieces are driven by the notion of identity, sexual and physical transgression. Drawing inspiration as much from Viennese Actionism, body art and bodybuilding as from classical ballet, cabaret and circus, she deconstructs, performance after performance, the very definition of femininity.

Pomiędzy scenami w *Ophelia's Got Talent* pojawiają się momenty, w których wykonawcy opowiadają o osobistych traumach. Holzinger omawia swoje zaburzenia odżywiania w dzieciństwie. Jedna z aktorek opowiada o przerażającej napaści seksualnej, podczas której została zgwałcona i związana. Opowiada tę historię, leżąc z rozłożonymi nogami przed drugą – ubraną w kostium łabędzia – trzymającą wziernik. Podobnie jak w wielu innych pracach, tak i tu mamy do czynienia z ciągłym badaniem roli, jaką wstyd odgrywa w naszym życiu, ujawnianiem i odkrywaniem doświadczeń i procesów biologicznych, które ukrywamy. Interesujące było to, że niektóre z tych sekwencji konfesyjnych sprawiały, że czułam się bardziej nieswojo, wstrzymywałam oddech za każdym razem, gdy ktoś wyciągał parę gumowych rękawiczek i środek antyseptyczny i / lub lubrykant, więc oczywiście miało to wpływ. Dla mnie najbardziej uderzającym momentem pokazu była dyskusja Holzinger na temat zaburzeń odżywiania, kiedy dwie performerki wkładają rurki do nosa, przez które przepuszczają wodę. W ten sposób stały się rodzajem ludzkiej renesansowej fontanny. Było to jednocześnie wizualnie dowcipne, fizycznie zuchwałe i rezonujące.

Natasha Tripney, natashatripney.substack.com

In between the set-pieces in *Ophelia's Got Talent*, there are moments in which performers relate personal traumas. Holzinger discusses her childhood eating disorder. Another performer talks about a horrifying sexual assault during which she was raped and tied up. She tells this story while whole laying with her legs spread in front of another performer wearing a swan costume and wielding a speculum. As in much of work there's an ongoing interrogation of the role shame plays in our lives, exposing and exploring the experiences and the biological processes that we hide away, that we keep covered up. I found it interesting that some of these confessional sequences made me more uncomfortable than any of the physical business, though having said that I did find myself holding my breath every time someone got out a pair of rubber gloves and the antiseptic and/or lube, so it obviously was having an effect. For me, the show's most striking moment followed Holzinger's discussion of eating disorders, when two performers insert nasal gastric tubes, through which they run water. In this way they become a kind of human Renaissance fountain. It was at once visually witty, physically audacious and resonant.

Natasha Tripney, natashatripney.substack.com



Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka

Warszawa, Polska
Warsaw, Poland

Antygona w Molenbeek Antigone in Molenbeek

na podstawie dramatu Stefana Hertmansa / based on a drama by Stefan Hertmans

(Antigone in Molenbeek) przekład / translation: Jerzy Koch

Premiera / Premiere: 18.04.2024

www.teatrdramatyczny.pl

Uwaga! Głośne dźwięki i muzyka / Please note: loud noises and music present

Dostępność: audiowstęp dostępny do odtworzenia na stronie internetowej teatru przed spektaklem / Accessibility: an audio introduction available on the theatre's website for independent listening prior to the show

Czas / Running time: 1h (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapieczu / Small stage), pl. Teatralny 1

**2.06
GODZ. 17.00
AT 5PM**Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.Spektakl prezentowany również /
Performance also presented on
**2.06
GODZ. 20.30/AT 8.30PM**

fot./photo Karolina Jóźwiak

Reżyseria / Director: Anna Smolar
Scenografia, kostiumy / Set and Costume design: Anna Met
Muzyka / Music: Jan Duszyński
Światło, wideo / Lighting, Video: Rafał Paradowski
Choreografia / Choreography: Alicja Czyczel
Przygotowanie wokalne / Vocal instruction: Weronika Krówka
Montaż wideo / Video editing: Liubov Gorobiuk
Asystentka reżyserki / Director's Assistant: Sara Goworowska
Inspicjent / Stage manager: Radosław Duda

Obsada / Cast:
Studentka / Student – Marianna Linde
Brat / Brother, narrator, dzielnicowy / local police officer, sędzia / judge, prawnik / male lawyer, prawniczka / female lawyer – Marta Ojrzyńska
Maniucha Bikont (gościnnie / guest appearance) – muzyka na żywo / live music



Molenbeek to niedofinansowana, przeludniona, leżąca nieomal w centrum dzielnica Brukseli. Określana jest czasem „małym Maroko” lub „bazą džihadu”. I to właśnie tu umieszcza akcję dramatu Stefan Hertmans. Poetycki, pełen zaskakujących obrazów tekst opowiada historię Nourii, Belgijki o arabskim pochodzeniu, uzdolnionej studentki prawa, która próbuje odebrać z lokalnej kostnicy ciało swojego brata. Dla niej jest bliską osobą, z którą spędziła całe dzieciństwo – dla miejscowych władz to sprawca zamachu bombowego. Jak u Sofoklesa, bohaterka walczy o prawo do pochówku i do własnej żałoby – władze, w imię procedur demokratycznych i bezpieczeństwa, odbierają jej tę możliwość. Konflikt stopniowo się zaostrza, a starania bohaterki o wydobycie ciała stają się coraz bardziej obsesyjne i radykalne, odślaniając otchłań emocji i spraw, których kodeks prawny nie potrafi uregulować. Tworząc postać współczesnej Antygony, Hertmans każe nam spojrzeć tam, gdzie nikt spoglądać nie chce – zmierzyć się z trudnymi pytaniami i spróbować patrzeć oczami bohaterki. W interpretacji Anny Smolar tekst dramatu zostaje potraktowany jak partytura, a muzyka buduje pomost między antycznym wymiarem a złożoną i pełną napięć współczesnością.

Molenbeek is an underfunded and overcrowded neighbourhood bordering on the inner city of Brussels. It is sometimes referred to as 'Little Morocco' or a 'jihad haven'. And it is here that Stefan Hertmans has set the action of his play. The poetic text, full of startling images, tells the story of Nouria, a Belgian woman of Arab descent, a talented law student who tries to retrieve her brother's body from the local morgue. For her, he is a close relative with whom she spent her entire childhood; for the local authorities, however – the perpetrator of a bombing. As in Sophocles, the protagonist fights for her right to a burial and her own mourning while the authorities, in the name of democratic procedures and security, deny her this possibility. The conflict gradually escalates and the protagonist's efforts to retrieve the body become increasingly obsessive and radical, revealing an abyss of emotions and issues that the legal code is unable to resolve. By creating the character of a modern Antigone, Hertmans makes us look where no one wants to, i.e., face difficult questions and try to see the struggle through the eyes of the heroine. In Anna Smolar's interpretation, the text of the drama is treated like a score, and the music builds a bridge between the ancient dimension and the complex and tense present day.



fot./photo Karolina Józwiak



fot./photo Karolina Jóźwiak

Anna Smolar

Reżyserka teatralna, dramaturżka i tłumaczka. Absolwentka Université Paris Sorbonne i szkoły aktorskiej Sudden Theatre. Anna Smolar proponuje autorski teatr, tworzony w ścisłej współpracy z zespołem aktorskim. Do takich kolektywnych prac należą m.in. spektakle *Henrietta Lacks*, *Thriller* i *Erazm* (Nowy Teatr w Warszawie), *Dybuk* (Teatr Polski im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy), *Koniec z Eddym* (Teatr Studio im. Stanisława Ignacego Witkiewicza w Warszawie), *Halka* oraz *Joga* (Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie) oraz *Melodramat* (Teatr Powszechny w Warszawie). Do jej głośniejszych prac zaliczają się również *Kopciuszek* wg sztuki Joela Pommerata (Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie), *Aktorzy żydowscy* (Teatr Żydowski w Warszawie), *Kowboje* (Teatr im. Juliusza Osterwy w Lublinie), *Slow motion* (Narodowy Teatr w Wilnie) oraz *Hungry ghosts* (Müncher Kammerspiele). Laureatka Paszportu Polityki 2016 w kategorii „Teatr” za „teatr kameralny i empatyczny, z polotem i humorem podejmujący tematy zepchnięte na margines, za konsekwentne poszerzanie teatralnego pola oraz chęć i umiejętność dialogowania z każdym odbiorcą”. Autorka tłumaczenia na język francuski książki Grażyny Jagielskiej *Miłość z kamienia*. W latach 2018-2021 wykładała na studiach podyplomowych pedagogika teatru oraz na sztukach społecznych w Instytucie Kultury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego. W 2022 r. była kuratorką sezonu *Tough love* w Komunie//Warszawa. W sezonie 2023/2024 była kuratorką sezonu *Gospodarze* w TR Warszawa.

PL

Theatre director, playwright and translator. Graduate of Paris-Sorbonne University and the Sudden Theatre acting school. Anna Smolar proffers original theatre created in close collaboration with an ensemble of actors. Such collective works include *Henrietta Lacks*, *Thriller* and *Erasmus* (Nowy Theatre in Warsaw), *The Dybbuk* (Polski Theatre in Bydgoszcz), *End of Eddie* (Studio Theatre in Warsaw), *Halka* and *Yoga* (Narodowy Stary Theatre in Krakow) and *Melodrama* (Powszechny Theatre in Warsaw). Her most notable works include *Cinderella* based on a play by Joel Pommerat (Narodowy Stary Theatre in Kraków), *Jewish Actors* (Jewish Theatre in Warsaw), *Cowboys* (Osterwa Theatre in Lublin), *Slow Motion* (National Theatre in Vilnius) and *Hungry Ghosts* (Müncher Kammerspiele). Winner of the 2016 Polityka's Passport Award in the Theatre category “for intimate and empathetic theatre, tackling marginalised subjects with panache and humour, for consistently broadening the theatrical field and for her willingness and ability to enter into dialogue with all kinds of audience”. She has translated into French Grażyna Jagielska's book *Love from Stone*. In 2018-21, she was a lecturer of postgraduate Pedagogy of Theatre courses offered by the Faculty of Social Arts at the Institute of Polish Culture, University of Warsaw. In 2022, Smolar curated a season of *Tough Love* at the *Komuna Theatre/Warsaw* and in 2023/24 – a season of *Hosts* at the *TR Warszawa*.

EN

Antygona z Molenbeek przegrywa. Nic nie zyskuje, poza przeciwstawieniem się bezdusznemu prawu i ludziom, którzy je reprezentują. Żadna ze stron nie jest w stanie pójść na kompromis, który zresztą już od samego początku wydawał się niemożliwy do wypracowania. W obu dramatach, zarówno Sofoklesa, jak i Stefana Hertmansa rozwój wydarzeń potwierdził tylko, że ani porządek prawny starożytności, ani współczesny nie jest w stanie chronić jednostki. Ta, jedynie ze swym silnym głosem wewnętrznego przekonania, do końca pozostanie sama. Po raz kolejny przeprowadzony zostaje dowód na to, że prawo moralne w nas, jednostkach, w rzeczywistości nie jest takie samo, jak prawo moralne społeczeństwa, które ostatecznie nie chroni, nie wspiera, nie ratuje swych członków, ale brutalnie, bezpardonowo eliminuje w sytuacjach zagrożenia.

Ewa Bąk, okiem-widza.blogspot.com

PL

Antigone of Molenbeek loses. She gains nothing but a shot at defying the heartless law and the people who represent it. Neither side is capable of making a compromise which seems impossible from the very beginning, anyway. In both dramas, by Sophocles and Stefan Hertmans, the development of events only confirms that neither the legal order of antiquity was nor the modern one is capable of protecting the individual. The individual, left with nothing but their strong voice of inner conviction, will remain alone until the end. Once again, we are provided with evidence that in actual fact the moral law inherent in us, human beings, stands in contrast with the moral law of society, which ultimately neither protects/ supports nor saves its members but eliminates them most brutally and ruthlessly instead in reaction to them being perceived as a threat.

Ewa Bak, okiem-widza.blogspot.com

EN



foto: Karolina Józwiak

TR Warszawa

Warszawa, Polska
Warsaw, Poland

Kiedy stopnieje śnieg

When the Snow Melts

Premiera / Premiere: 9.02.2024

trwarszawa.pl



AD)))

Uwaga! Spektakl od 18. roku życia. W spektaklu pojawia się temat śmierci samobójczej, przemoc psychiczna, wulgarny język, używki / Please note it is an adults-only (18+) show. The play explores themes of suicide, mental abuse, offensive language, and substance use.

Dostępność: audiowstęp dostępny do odtworzenia na stronie internetowej teatru przed spektaklem, touch tour / Accessibility: an audio introduction available on the theatre's website for independent listening and a touch tour prior to the show.

Czas / Running time: 2h (bez przerwy / no interval)

Napisy / Subtitles: angielski / English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

2.06

GODZ. 20.00/AT 8PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Reżyseria, scenariusz, scenografia / Director, Scriptwriter, Set designer: Katarzyna Minkowska
Scenariusz, dramaturgia / Scriptwriter, Dramaturge: Tomasz Walesiak
Scenografia / Set designer: Łukasz Mleczek
Kostiumy / Costume designer: Jola Łobacz
Wideo / Video: Agata Rucińska
Kompozytor / Composer: Wojciech Frycz
Choreografia / Choreographer: Krystyna Lama Szydłowska
Reżyseria światła / Lighting designer: Paulina Góral
Operator kamery live, autor zdjęć wideo do spektaklu / live broadcast camera operator, video cinematographer: Janusz Szymański
Asystent reżyserki / Director's assistant: Wojciech Sobolewski
Inspicjent / Stage manager: Piotr Piotrowicz
Kierowniczka produkcji / Production manager: Aleksandra Szklarczyk
Asystent kompozytora / Assistant composer: Maciej Synowiec

Obsada / Cast:
Siostra / Sister – Izabela Dudziak
Kuzynka / Cousin – Justyna Wasilewska
Najmłodszy brat / Youngest brother – Maciej Miszczak
Średni brat / Middle brother – Rafał Maćkowiak
Najstarszy brat (ojciec dziewczyny) / Eldest brother (Girl's father) – Tomasz Tyndyk
Matka (matka dziewczyny) / Mother (Girl's mother) – Natalia Kalita
Babcia dziewczyny (matka rodzeństwa) / Girl's grandmother (mother of the syblings) – Maria Maj
Dziadek dziewczyny (ojciec rodzeństwa) / Girl's grandfather (father of the syblings) – Mirosław Zbrojewicz
Ciotka (matka kuzynki, siostra dziadka) / Aunt (Cousin's aunt, Grandfather's sister) – Magdalena Kuta
Dziewczyna / Girl – Antonina Marcyniak

Operator kamery live / live broadcast camera operator – Maciej Kaszyński

fot./photo Wojciech Sobolewski



Reżyserka Katarzyna Minkowska oraz dramaturg Tomasz Walesiak na potrzeby spektaklu stworzyli oryginalny scenariusz – portret rodziny w wielopokoleniowym kryzysie. Jest to opowieść o niemożliwych do zrozumienia decyzjach. O rodzinie, której najtrudniej wybaczyć, i o potrzebie akceptacji wpisanej w rodzinne relacje. O tym, jacy bywamy śmieszni w sytuacjach, które nas przerastają, i jak wiele jesteśmy w stanie znieść, zanim zdecydujemy się cokolwiek zmienić. Tragedia sprawia, że członkowie rodziny spotykają się w rodzinnym domu. Dla jednych jest to trudny powrót po długiej nieobecności, inni trwają w tym miejscu od dziesięcioleci. Jak rozmawiać o czymś, czego nie da się zaakceptować? Jak nawiązać kontakt z teoretycznie bliską osobą, jeśli tak niewiele o niej wiesz? Bohaterki i bohaterowie zmagając się z sytuacją, powołują wciąż nowe narracje na jej temat. Wracają do przeszłości i ingerują we własne wspomnienia. Nakładają kolejne warstwy snów i fantazji na trudnej do zniesienia rzeczywistości. Paliwem ich nadziei i koszmarów są strach, bajki, gry wideo i religia. Wewnętrzne światy mieszają się ze sobą, tworząc wir wyobrażeń.

PL

Director Katarzyna Minkowska and playwright Tomasz Walesiak have created an original script for the performance – a portrait of a family in multi-generational crisis. It is a story about impossible decisions. About a family for whom forgiveness is exceptionally difficult to offer and about the need for acceptance inherent in family relationships. About how ridiculously we can behave in situations that are beyond us and how much we are capable of enduring before we decide to change anything. A tragedy brings family members together – to the family home. For some it means a difficult return after a long absence, others have been there for decades. How does one talk about something that is unacceptable? How do you connect with a theoretically close person you know so little about? As the protagonists grapple with the situation, they keep invoking new narratives about it. They return to the past and manipulate their own memories. They apply layer after layer of dreams and fantasies on top of a reality that is difficult to bear. What fuels their hopes and nightmares is fear, fairy tales, video games and religion. Inner worlds blend together to create a whirlpool of imaginings.

EN



fot./photo Wojciech Sobolewski



fot./photo Wojciech Sobolewski

Katarzyna Minkowska

Reżyserka i scenografka. Studiowała scenografię (ASP w Warszawie) i reżyserię (Akademia Teatralna w Warszawie). Do tej pory zrealizowała m.in. spektakle: *Dla mamy* (nagroda ZAiKS-u na 7. Forum Młodej Reżyserii w Krakowie), *Syrenarium* (8. Forum Młodej Reżyserii, nagroda Debiut TR), *Judasz. Laboratorium epifanii* (X Festiwal Nowe Epifanie 2019, TR Warszawa), *Stream* Minkowskiej/Walesiaka (TR Warszawa, 2020), *Cudzoziemka* Kuncewiczowej (Teatr Polski w Poznaniu, 2021, nagroda za reżyserię Teatru Telewizji na Festiwalu Dwa Teatry Sopot 2024), *Mój rok relaksu i odpoczynku* Ottessa Moshfegh (Teatr Dramatyczny im. Gustawa Holoubka w Warszawie, 2022), *Kiedy stopnieje śnieg* (TR Warszawa, 2024), *Burza. Regulamin wyspy* na podst. Szekspira (Teatr im. Jana Kochanowskiego w Opolu, 2024, nagroda Złoty Yorick i nagroda Dziennikarzy na Festiwalu Szekspirowskim), *Jesień* Smith (Teatr Polski w Podziemiu, 2024). Spektakle Minkowskiej były prezentowane również na festiwalach: Internationales Festival für Junges Theater FUIORE 2018 w Ludwigsburgu (Niemcy), Konfrontacjach Teatralnych w Lublinie, 42. Warszawskich Spotkaniach Teatralnych (2022), Kaliskich Spotkaniach Teatralnych (2022), Festiwalu Boska Komedia w Krakowie (2022), 5. Kieleckim Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym (2023) oraz 22. Ogólnopolskim Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w Katowicach.

Oprócz nagród na festiwalach otrzymała również wyróżnienie im. Zygmunta Hübnera „Złoty Prolog” 2024 dla twórcy na początku drogi, nagrodę im. Konrada Swinarskiego za najlepszą reżyserię w sezonie 2023/2024 za spektakl *Kiedy stopnieje śnieg*.

Katarzyna Minkowska jest również stypendystką programu Młoda Polska 2021, a w 2024 r. była nominowana do Paszportów Polityki w kategorii „Scena”.

PL

Director and set designer, Minkowska studied stage design (Academy of Fine Arts in Warsaw) and directing (Theatre Academy in Warsaw). Her previous productions include *Dla mamy* /For Mum (Society of Authors ZAiKS Award of the 7th Kraków Forum of Young Directors), *Syrenarium* (8th Forum of Young Directors, TR Debut Award), *Judasz. Laboratorium epifanii* /Judas. Epiphany Laboratory (10th New Epiphanies Festival 2019, TR Warsaw), Minkowska/Walesiak's *Stream* (TR Warsaw, 2020), Kuncewiczowa's *The Stranger* (Polski Theatre in Poznań, 2021 – award for Directing Television Theatre at the Two Theatres Festival in Sopot 2024), Ottessa Moshfegh's *My Year of Rest and Relaxation* (Gustaw Holoubek Dramatyczny Theatre in Warsaw, 2022), *When the Snow Melts* (TR Warsaw, 2024), *The Tempest. Island Regulations*, based on Shakespeare (Jan Kochanowski Theatre in Opole, 2024 – Golden Yorick Award and Journalists' Award at Gdańsk Shakespeare Festival), and Smith's *Autumn* at the Polski Theatre in the Underground, Wrocław, 2024). Minkowska's productions have been presented at other festivals, including the *Internationales Festival für Junges Theater FUIORE 2018* in Ludwigsburg (Germany), Theatre Confrontations in Lublin, 42nd Warsaw Theatre Meetings (2022), Kalisz Theatre Meetings (2022), Divine Comedy Festival in Kraków (2022), 5th Kielce International Theatre Festival (2023) and 22nd National Festival of Directing Art 'Interpretations' in Katowice.

Alongside the festival awards, she has received a Zygmunt Hübner 'Golden Prologue' award for „an artist at the beginning of their path”(2024), and a Konrad Swinarski Award for best directing work in the 2023/24 season in her production of *When the Snow Melts*.

Katarzyna Minkowska was a beneficiary of the Young Poland scholarship programme in 2021 and in 2024 was nominated for the *Polityka* Passport Awards in the Stage category.

EN

Przejmujące studium domowej traumy – rodzinna tragedia odkrywa mocno skrywane problemy, resentymenty i spory. Wyciągnięty prosto z życia tekst, połączony z niezwykle sugestywną, naturalną grą aktorską, mocno nastrojową muzyką i pokazywanymi na kilku ekranach prawdziwymi filmami z domowego archiwum przynoszą efekt niezwykłego, poruszającego autentyzmu – oglądając ten spektakl można mieć wrażenie, że trafiło się na imprezę własnej rodziny, gdzie wywleka się i wakuje bardzo poważne problemy.

Przemek Gulda, e-teatr.pl

PL

A poignant study of domestic trauma – a family tragedy uncovers heavily concealed problems, resentments and disputes. The text, drawn straight from life, combined with extremely evocative, natural acting, strongly atmospheric music and real films from the home archive, shown on several screens, produces an effect of extraordinary, moving authenticity; watching this performance, one may have the impression of arriving at one's own family's party, where very serious problems are brought up and gone through over and over again.

Przemek Gulda, e-teatr.pl

EN



foto./photo Wojciech Sobolewski

Teatr Wybrzeże

Gdańsk
Polska / Poland

Witold Gombrowicz

Iwona, księżniczka Burgunda

Yvonne, Princess of Burgundy

Premiera / Premiere: 10.05.2024

teatrwybrzeze.pl



Spektakl zaczyna się w foyer teatru.
The performance starts in the theatre foyer.



Uwaga! W czasie spektaklu występuje wiele interakcji z widzami, pojawiają się głośne efekty dźwiękowe, w tym wystrzały.
Please note there is a lot of audience interaction during the performance, and there are loud sound effects, including gunshots.

Czas trwania / Running time: 2h 10 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9

3.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Reżyseria / Director:

Adam Orzechowski

Scenografia / Set design, kostiumy /

Costume design, reżyseria światła /

Lighting design:

Magdalena Gajewska

Muzyka / Music:

Marcin Nenko

Ruch sceniczny / Choreography:

Maćko Prusak

Asystentka reżysera / Director's

assistant: Agata Woźnicka

Inspicjentka-suflerka / Stage manager-

prompter: Katarzyna Wołodźko

Obsada / Cast:

Cyprian / Zyprian – Piotr Chys

Książę Filip / Prince Philipp – Robert Ciszewski

Iwona / Yvonne – Magdalena Gorzelańczyk

Król Ignacy / King Ignatz – Grzegorz Gzyl

Królowa Małgorzata / Queen Margarete –

Katarzyna Kaźmierczak

Szambelan / Chamberlain – Robert Ninkiewicz

Innocenty / Innozenz – Jakub Nosiadek

Cyryl / Cirył – Grzegorz Otrębski

Iza / Isa – Agata Woźnicka

Muzycy / Musicians:

Jakub Klemensiewicz – saksofon barytonowy,

sopranowy / bari sax / soprano sax

Dominik Łukaszczyk – puzon / Trombone

Jędrzej Szmelter – perkusja / Percussion

Maksymilian Wilk – saksofon tenorowy / Tenor saxophone

Filip Żółtowski – trąbka / Trumpet

fot./photo Natalia Kabanow



Tytułowa Iwona, choć uchodzi za nieatrakcyjną, staje się narzeczoną księcia Filipa, który oświadcza się jej na przekór wszystkim. Coś, co miało być szczeniackim wybrykiem księcia, skutkuje jednak poważnymi konsekwencjami. Iwona zaczyna skupiać na sobie uwagę całego dworu i wprowadza w jego życie zamęt. W końcu staje się dla niego zagrożeniem i nikt nie ma wątpliwości, co należy z nią zrobić.

W interpretacji Adama Orzechowskiego Iwona, tak jak widzowie, przechodzi do teatru. Patriarchalny i przemocowy świat dworu nie przyjmuje jej z miłością – przeciwnie, w wyrafinowany sposób chce się jej pozbyć.

Dworska rzeczywistość wytwarza się między widzami a aktorami, a bycie w niej pozwala na zadanie sobie istotnych pytań: na ile bierzemy odpowiedzialność za to, co się wokół nas wydarza? Co dzieje się w człowieku, którego ktoś postrzega w określony sposób? Wreszcie, czy wszyscy w konkretnych okolicznościach możemy popełnić zbrodnię i czy przypadkiem nie popełniamy jej codziennie, choć w sposób niekoniecznie krwawy i spektakularny? Czy jesteśmy częścią dworu, czy Iwoną, a może jednym i drugim?



fot./photo Natalia Kabanow

Although considered unattractive, the eponymous Yvonne becomes the fiancée of Prince Philipp, who proposes to her, defying all others. However, something that was supposed to be the prince's tomfoolery leads to grave repercussions. Yvonne begins to focus the attention of the entire court and brings confusion into his life. Eventually, she becomes a threat to him and no one doubts what should be done with her. In Adam Orzechowski's variation of the play, Yvonne comes to the theatre, just like the audience do. The patriarchal and violent world of the court does not receive her with love; on the contrary, it wants to get rid of her but in a sophisticated way.

The courtly reality is created between spectators and actors, and our presence there allows us to ask ourselves important questions. To what extent do we take responsibility for what happens around us? What happens within a person who is perceived by someone in a certain way? Finally, can we all, given specific circumstances, commit a crime, and do we, by any chance, commit one every day, although not necessarily in a bloody and spectacular way? Are we part of the court, an Yvonne, or perhaps both?



fot./photo Natalia Kabanow

Adam Orzechowski

Reżyser. Absolwent Wydziału Reżyserii PWST w Krakowie. W latach 2000-2005 dyrektor Teatru Polskiego w Bydgoszczy. Od 2006 r. dyrektor Teatru Wybrzeże. Powołał do życia Festiwal Prapremier i przegląd Wybrzeże Sztuki. Reżyseruje teksty klasyczne i współczesne, obecnie w Teatrze Wybrzeże można oglądać w jego reżyserii *Powarkiwania Drogi Mlecznej Parka*, *Punkt zero* Paczochy czy *Iwona, księżniczka Burgunda* Gombrowicza. Adam Orzechowski jest laureatem wielu nagród i wyróżnień m.in. Nagrody Specjalnej miesięcznika „Teatr” „w uznaniu artystycznych i logistycznych talentów, a także wyjątkowo udanego sezonu 2018/2019”, prestiżowego odznaczenia Srebrny Medal Zasłużony kulturze Gloria Artis, nagrody „Gazety Wyborczej” Pomorski Sztorm w kategorii „Człowiek Roku”, Honorowej Nagrody Gdańskiego Towarzystwa Przyjaciół Sztuki, Nagrody Teatralnej Miasta Gdańska, Nagrody Teatralnej Marszałka Województwa Pomorskiego oraz tytułu „Człowiek Roku” XII edycji Nagrody im. Zygmunta Hübnera.

PL

Director. Graduate of the Faculty of Directing at the Theatre Academy in Kraków. In 2000-05 – Director General of *Polski* Theatre in Bydgoszcz. Since 2006 Orzechowski has been at the helm of the *Wybrzeże* Theatre in Gdańsk. He was the mastermind behind the founding of the *Prapremiery* and *Wybrzeże Sztuki* festivals. He has staged both classic and contemporary texts. His latest productions include Park's *The Rumbling of the Milky Way* ', Paczocha's *Zero Point* and Gombrowicz's *Yvonne, Princess of Burgundy*, and can still be seen at the *Wybrzeże* Theatre. Adam Orzechowski has won many awards and distinctions, including a Special Award of the Theatre monthly "in recognition of his artistic and logistical talents, as well as his exceptionally successful 2018/9 season", a prestigious Gloria Artis Silver Medal for Merit to Culture, an award of *Gazeta Wyborcza* 'Pomorski Sztorm'(Pomeranian Storm) in the category of the Man of the Year, an Honorary Award of the Gdańsk Society of Friends of Art, a Theatre Award of the City of Gdańsk, a Theatre Award of the Marshal of the Pomorskie Voivodeship and the title of the Man of the Year of the 12th edition of the Zygmunt Hübner Awards.

EN

... publiczność w roli „Ludu” odnalazła się natychmiast. Szarpani, zaczepiani, przeszeni przez aktorki i aktorów do tańca czy uczestnictwa w innych wygłupach widowie szybko podjęli wyzwanie, nie bacząc na to, co obsceniczna i prostacka forma owej zabawy im imputuje. Nasze ochocze w niej uczestnictwo dowodzi niezbiecie, że władza ma rację, organizując dla nas cały ten przebiegany, roztańczony teatrzyk. Zabieg ten odkrywa jeszcze coś istotniejszego: że groteskowi, przebrani z przesadą w teatralne prawie kostiumy (świetna robota Magdaleny Gajewskiej) członkowie elity władzy są kimś innym, niż nam się na pozór wydaje. Że gombrowiczowski, niezwykle trzeba przyznać atrakcyjny kostium, czy inne tego typu zabiegi marketingowe (pamiętna broszka), skrywają zwykle ambicje i zapędy ludzi przebiegłych, podstępnych, którzy z makiaweliczną obsesją realizują swoje cele, sprowadzające się bądź to do przejęcia władzy bądź do jej utrzymania. Kiedy więc zostajemy przez władzę przegonieni z foyer na widownię, aby obejrzeć klasyczne przedstawienie z władzą w roli głównej, czas sobie zdać sprawę, że ani to bajka dla grzecznych dzieci, ani zgrana niczym karty do brydża opowiadka Gombrowicza o królach i księżętach. To przede wszystkim opowieść o ludziach władzy, którzy w rzeczywistości tworzą teatr i fikcję, bo ci, których oni potrzebują w roli „Ludu”, tylko w tej formie są w stanie zgodzić się na wszelkie kłamstwa i podłości, pozwalając uśpić swoje myślenie, społeczną aktywność, a nawet empatię czy instynkt samozachowawczy.

Tomasz Domagała, domagalasiekultury.pl.

PL

... the audience adapted to the role of 'The People' immediately. Yanked, accosted, asked by the actresses and actors to dance or take part in other antics, the audience quickly accepted the challenge, regardless of what the obscene and vulgar format of the game implied. Our eager participation proves beyond doubt that the authorities are right to organise all this dressed-up, dancing theatre for us. This procedure reveals something even more important: that the grotesque members of the power elite, exaggeratedly dressed in pseudo theatrical costumes (excellent work by Magdalena Gajewska), represent someone else than they seem to be. That the admittedly attractive costumes reminiscent of Gombrowicz's reality, and other such marketing tricks (the memorable brooch) usually conceal the ambitions and urges of cunning, deceitful people, who, with Machiavellian obsession, pursue their aims which boil down to either seizing power or maintaining it. Therefore, when we are chased by the authorities from the foyer to the auditorium to watch a classic play with the authority in the leading role, it is time to realise that this is neither a fairy tale for good children, nor Gombrowicz's tale of kings and princes played out like bridge cards. It is first and foremost a story about people in power, who in reality create theatre and fiction, because they need those in the role of 'The People', only in this form are they able to agree to any lies and meanness, allowing their thinking, social activity and even empathy or self-preservation instinct to fall asleep.

Tomasz Domagała, domagalasiekultury.pl.

EN



fot./photo Natalia Kabanow

Teatr Komedia

Warszawa, Polska
Warsaw, Poland

Aleksander Fredro

Zemsta Revenge

Premiera / Premiere: 19.04.2024

www.teatrkomedia.pl

Dostępność: audiowstęp dostępny do odtworzenia na stronie internetowej teatru przed spektaklem / Accessibility: an audio introduction available on the theatre's website for independent listening prior to the show.

Czas / Running time: 2h 30 (z przerwą / one interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / main auditorium), pl. Teatralny 1

3.06**GODZ. 20.30/AT 8.30PM**

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Reżyseria / Director: Michał Zadara
Scenografia / Set design: Robert Rumas
Kostiumy / Costumes: Pola Gomółka
Reżyseria światła / Lighting design:
Artur Sienicki
Choreografia i ruch sceniczny /
Choreography: Ewelina Adamska-Porczyk
Walki / Fights: Dawid Fajer
Asystenci reżysera / Directors' assistants:
Maksymilian Nowak, Filip Płuciennik
Asystentka kostiumografki / Costume
Designer's assistant: Agnieszka Malicka

Obsada / Cast:
Papkin – Maciej Stuhr
Cześnik – Arkadiusz Brykalski
Rejent – Bartosz Porczyk
Podstolina – Barbara Wysocka
Wacław – Filip Lipiecki
Klara – Paulina Szostak
Śmigalski – Monika Cieciora
Dyndalski – Mikołaj Woubishet
Perełka, Ochroniarz, Barman / Perełka,
Bodyguard, Bartender – Damian Mirga
Mularz / Mason – Robert Ostolski
Mularz II / Mason II – Paweł Stefaniak
Mularz III / Mason III – Krzysztof Iwański

fot./photo Marek Zimakiewicz



Zemsta, czyli sztuka, w której nie chodzi o mur graniczny. Opowieść o władzy, miłości, pieniądzu i marzeniach. Klasyczna komedia XIX-wieczna, arcydzieło literatury polskiej, we współczesnej inscenizacji Michała Zadary. Historia pełna inteligencji i elegancji, ale też przemocy. Trwa walka o nieruchomość między Cześnikiem a Rejentem – bezkompromisowy konflikt o majątek i wpływy. Obaj są bezlitośni i mają nadzieję, że władza wyleczy ich z potwornej samotności. *Zemsta* to sztuka o problemach duchowych bogatych ludzi i o ich nienasyceń. W świecie zemsty potencjał przemocy jest zawsze wysoki. I czasami przemoc wybucha z byle jakiego powodu, a w spory angażowane są kolejne pokolenia. Zrealizowana w Teatrze Komedia *Zemsta* to z jednej strony inscenizacja w światłach wielkiego miasta, a z drugiej strony to również *Zemsta* bez skrótów, grana wierszem zgodnie z zapisem, nie „przepisana na nowo” – i taka, jakiej chciał autor: z branymi na poważnie, skomplikowanymi i żywymi postaciami, których śmieszność potęguje często tragizm.

PL

Revenge, a play that is not about a border wall. It is a tale of power, love, money and dreams, a classic 19th-century comedy, and a masterpiece of Polish literature in a contemporary stage version by Michał Zadara. Not only is it a story replete with wit and elegance but also with violence as well. There is a fight over a property between Cześnik and Rejent – a bitter conflict over property and influence. Both characters are merciless and hope that power will cure them of their monstrous loneliness. *Revenge* is a play about rich people's spiritual problems and their insatiability. In the world of revenge, the potential for violence is always high. And sometimes violence erupts for no good reason, and consecutive generations are then involved in old disputes. *Revenge*, has been staged at the Comedy Theatre in the glitter of bright city lights but, on the other hand, it is also *Revenge* without cutting corners, played in verse according to the script – not 'rewritten' – just the way the playwright envisioned it: with serious, complex and vibrant characters whose ridiculousness is time and again magnified by tragic conflict.

EN



fot./photo Marek Zimakiewicz



fot./photo Marek Zimakiewicz

Michał Zadara

PL

Reżyser. Uznawany za jednego z najwybitniejszych inscenizatorów polskich dramatów klasycznych. Jego unikalne podejście do klasyki i nowatorskie metody reżyserskie niosą świeże spojrzenie na dzieła klasycznych dramatopisarzy. Jest pierwszym reżyserem, który wystawił w całości *Dziady* Mickiewicza, prezentując je jako głębokie, wielowarstwowe dzieło o ogromnym znaczeniu kulturowym i historycznym, wrywając je z kontekstu patriotyczno-martyrologicznego. Pracował na najważniejszych scenach w Polsce, takich jak: Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, Teatr Narodowy i Teatr Wielki – Opera Narodowa w Warszawie, Teatr Powszechny w Warszawie, Teatr Polski we Wrocławiu oraz Teatr Wybrzeże w Gdańsku. Jego międzynarodowa kariera obejmuje również projekty w HaBimah w Tel Awiwie, Schauspielhaus w Wiedniu, Maxim Gorki Theater oraz Komische Oper w Berlinie. Z sukcesem inscenizował także międzynarodową klasykę, w tym dzieła Schillera, Shakespeare’a, Brechta, Eurypidesa i Sofoklesa. Jest także współtwórcą Centrali, zespołu tworzącego innowacyjne dzieła przekraczające granice dziedzin sztuki. Założył Instytut Prawa Performatywnego – zespół łączący analizę i interwencję prawną z performansem. Regularnie pisze teksty o polityce i kulturze dla portalu krytykapolityczna.pl. Wykładał tragedię grecką na Wydziale Filologii Klasycznej w Swarthmore College, a obecnie prowadzi zajęcia w Akademii Sztuk Teatralnych w Krakowie oraz na Uniwersytecie Warszawskim.

EN

Director, considered one of the most outstanding stage directors of Polish classical dramas. His unique approach to the classics and his innovative directing methods bring a fresh perspective on the works of classical playwrights. He is the first director to stage Adam Mickiewicz's *Dziady* (Forefathers' Eve) in its entirety, presenting it as a profound, multi-layered work of great cultural and historical significance, and taking it out of its patriotic and martyrological context. He has worked on the most important stages in Poland, such as the National *Stary* Theatre in Kraków, the National Theatre and the *Wielki* Theatre – National Opera in Warsaw, the *Powszechny* Theatre in Warsaw, the *Polski* Theatre in Wrocław and the *Wybrzeże* Theatre in Gdańsk. Zadara has been active internationally with projects at *HaBimah* in Tel Aviv, the *Schauspielhaus* in Vienna, as well as at the Maxim Gorki Theatre and the *Komische Oper* in Berlin. He has also successfully staged international classics, including works by Schiller, Shakespeare, Brecht, Euripides and Sophocles, confirming his versatility as a director. He is a co-founder of *Centrala*, an ensemble that creates innovative works crossing boundaries between artistic domains. He has founded *Instytut Prawa Performatywnego*, an initiative merging legal analysis and intervention with performance. Zadara regularly writes texts on politics and culture for the *krytykapolityczna.pl* portal. He has taught Greek tragedy in the Department of Classical Studies at Swarthmore College and currently teaches at the Academy of Theatre Arts in Kraków and at the University of Warsaw.

Michał Zadara (jak zawsze, gdy wystawia klasykę) bardzo – ale to bardzo – uważnie przeczytał, co też Hrabia raczył w utworze napisać, zwrócił przy tym uwagę na najdrobniejsze szczegóły, akcję przeniósł do środowiska gangsterskiego (bo mógł), zaprosił do współpracy znakomitych aktorów (Fredro bezlitośnie karze za brak talentu), a następnie – zrealizował bardzo zabawne, wspaniałe zagrane, pełne życia i bardzo ludzkich (nie zawsze pozytywnych) emocji przedstawienie, będące jednocześnie znakomitą komedią, pewnego rodzaju hołdem złożonym Autorowi oraz – cudowną zabawą i konwencją i teatrem w ogóle.

Rafał Turowski, rafalturow.ski

PL

Michał Zadara (as always when staging the classics) read very, very carefully what the Count deigned to write in the work, paying attention to the smallest details, moving the action to the gangster milieu (because he could), inviting excellent actors (Fredro mercilessly punishes lack of talent), and then produced a hilarious, wonderfully acted performance, full of life and very human (not always positive) emotions, which resulted in an excellent comedy, a kind of tribute to the Author and – terrific fun, convention and theatre in general.

Rafał Turowski, rafalturow.ski

EN



foto./photo Marek Zimkiewicz

Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń
Polska / Poland

Ewa Galica, Michał Lazar

Romeo i Julia w krainie fakapu Romeo and Juliet in the Fuckup Land

Koprodukcja / Co-production: Festiwal Szekspirowski / Shakespeare Festival
i / and Gdański Teatr Szekspirowski / Gdańsk Shakespeare TheatrePremiera/ Premiere: 28.07.2024 (Festiwal Szekspirowski w Gdańsku / Gdańsk
Shakespeare Festival)

teatr.torun.pl

festiwalszekspirowski.pl



Spektakl poza konkursem / Performance out of competition

Czas / Running time: 1h (bez przerwy / no interval)

Napisy / Subtitles: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu / Small stage), pl. Teatralny 1

**4.06
GODZ. 17.00
AT 5PM**

Spotkanie z realizatorami odbędzie
się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will
take place at the venue following the
performance.

Spektakl prezentowany również /
Performance also presented on**4.06
GODZ. 20.00/AT 8PM**

fot./photo Ada Sängner

Scenariusz i reżyseria / Script and Direction:
Ewa Galica i / and Michał Lazar
Scenografia i kostiumy / Set and Costume
design: Julia Sołtyk
Choreografia / Choreography:
Andrzej Michalski
Muzyka / Music: Michał Lazar
Producentka / Producer: Iza Smużny

Występują / Performers:
Ada Dec,
Michał Darewski,
Michał Lazar



Jest rok 2137. Polska została wreszcie uporządkowana przez dwa sklepy wielkopłasz-
czyznowe – Blibla i Stonkę. Kraj przestał być krajem, a stał się Spółką z Ograniczoną
Wolnością idealnie podzieloną na pół. Kasia i Tomek, utyrani pracownicy wrogich
sobie dyskontów, pomiędzy półkami odkrywają przypadkiem zapomniany tekst
Williama Szekspira, co zmienia ich życie na zawsze... Lecz czy między regałami znaj-
dzie się miejsce na prawdziwe uczucia?

PL

The year is 2137 and Poland has finally been sorted out by two chains of large retail
stores – *Blibel* and *Stonka*. The country has ceased to be a country and has become
a Company with Limited Freedom perfectly divided in half. Kasia and Tomek, worn-
-out employees of hostile discount stores, accidentally discover a forgotten text by
William Shakespeare between the shelves, which changes their lives forever... But
will there be room for true feelings among the shelves?

EN

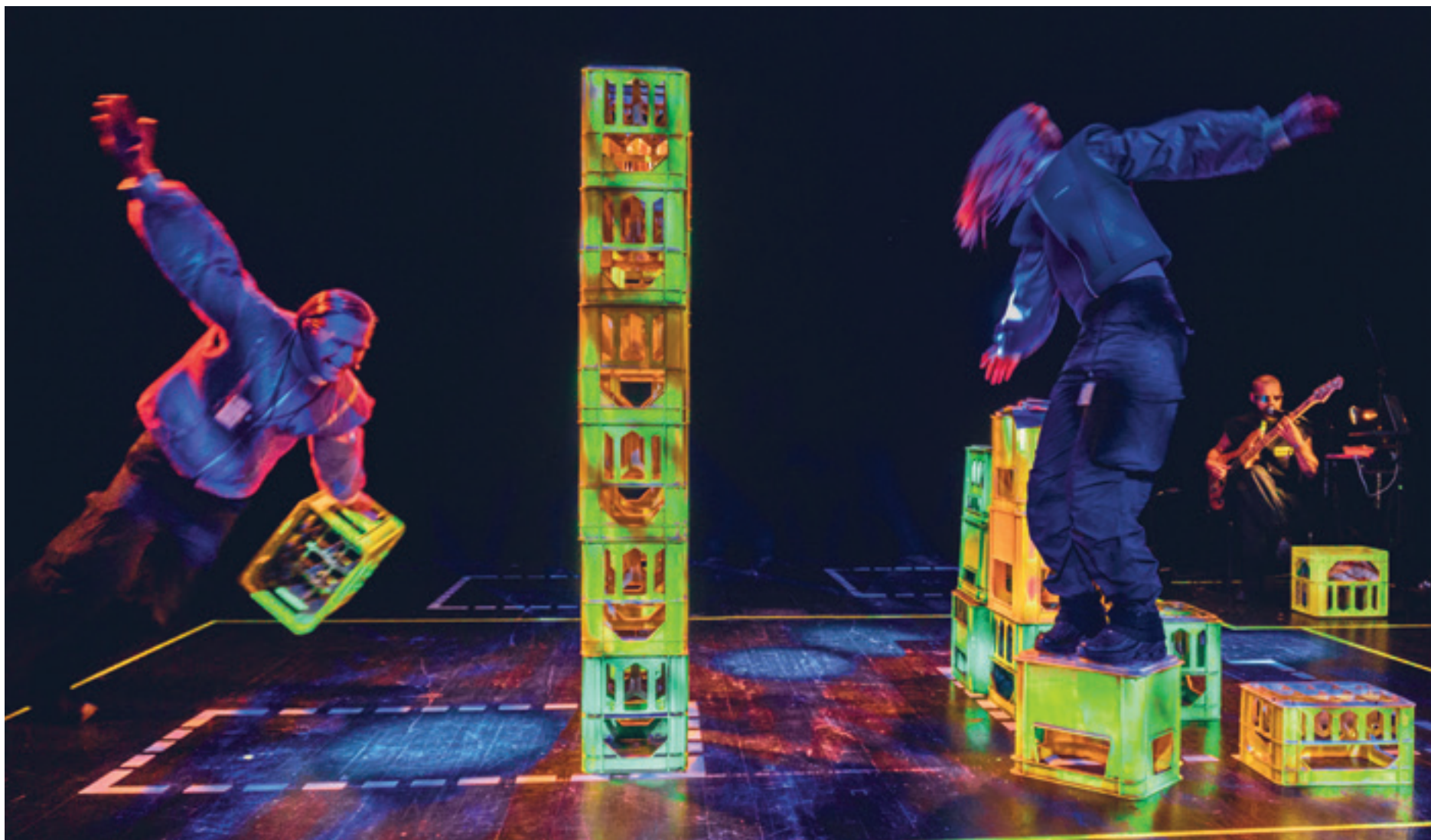
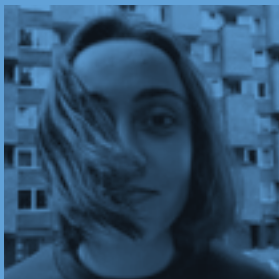


foto./photo Ada Sängner



fot./photo Tadek Ratuszniak

Ewa Galica

Reżyserka. Studentka reżyserii AT w Warszawie. Działa na pograniczu offu i teatru instytucjonalnego. Pracę artystyczną łączy z działaniami społecznymi i pedagogicznymi, prowadząc m.in. warsztaty teatralne w ramach projektu *Lanterna Futuri* dla młodzieży z Czech, Niemiec i Polski. Dwukrotnie otrzymała Nagrodę ZAiKS-u podczas Forum Młodej Reżyserii: za spektakle *A ja żyję bardzo* oraz *Minuta w ciemności*. Dodatkowo *A ja żyję bardzo* zostało wskazane jako Najciekawszy Debiut sezonu teatralnego 2022/2023 wg rankingu Miesięcznika „Teatr”, a spektakl *Minuta w ciemności* zdobył nagrodę Best Director Award na festiwalu FIST w Belgradzie. Jej spektakle pokazywane były na festiwalach: Kontrapunkt w Szczecinie, Open the Door w Katowicach, Warszawskie Spotkania Teatralne, Kommen und Gehen w Görlitz, Die-Wo-Spielen w Stuttgarcie czy Festiwal Szekspirowski w Gdańsku. Autorka dramatów *Drzwi otwierają się* i *Eryka i Skarabeusz*. Jako reżyserka współpracowała z Teatrem Żydowskim w Warszawie (*Żydowski Pies*) i Łaźnią Nową w Krakowie (*Faustyna. Falsyfikat*).

Director, who is still pursuing her diploma at the AT (Theatre Academy) in Warsaw, functions in the field between fringe and institutional theatre. She combines her artistic work with social and pedagogical activities, including theatre workshops within the *Lanterna Futuri* project for young people from the Czech Republic, Germany and Poland. She has twice received a Society of Authors ZAiKS Award during the Forum of Young Directors: for the performances *A ja żyję bardzo* (And I'm very much alive) and *Minute in the Dark*. In addition, *A ja żyję bardzo* was indicated as the Most Interesting Debut of the theatre season 2022/3 according to the ranking of Polish *Teatr* monthly, and the performance *Minute in the Dark* won a Best Director Award at the FIST Festival in Belgrade. Her work has been shown at festivals such as *Kontrapunkt* in Szczecin, *Open the Door* in Katowice, Warsaw Theatre Meetings, *Kommen und Gehen* in Görlitz, *Die-Wo-Spielen* in Stuttgart and the Shakespeare Festival in Gdańsk. She has written the dramas *Drzwi otwierają się* (The Door Opens) and *Eryka i Skarabeusz* (Erica and the Scarab). As a director, she has cooperated with the Jewish Theatre in Warsaw (*Żydowski Pies* / The Jewish Dog) and the *Łaźnia Nowa* Theatre in Kraków (*Faustyna. Falsyfikat* / Faustyna. Fake).

PL

EN



fot./photo Grzegorz Mart

Michał Lazar

Kompozytor, improwizator, gitarzysta, multiinstrumentalista i wokalista. W 2023 r. zadebiutował jako reżyser i scenarzysta *Wielką operą o wyjściu z domu* podczas OFF Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu. Współpracował przy słuchowiskach i filmach krótkometrażowych. Współzałożyciel ambientowego zespołu *Orkiestra Spokoju*. Autor muzyki do ponad 20 spektakli teatralnych, m.in.: *Mała Syrenka* (reż. Aga Błaszczak, Teatr Powszechny w Radomiu), *Czartoryska. Artefakty* (reż. Mira Mańka, Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie), *Po tamtej stronie jeziora* (reż. Marcin Wierchowski, Teatr Ochoty w Warszawie), *Bezpieczne miejsce* (reż. Tomasz Fryzeł, Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie). Współpracuje na stałe z Aleksandrem Wnukiem jako eksperymentalny duet *Surreal Voyagers*, którego debiutancki album *Seeking mother* ukazał się w 2024 r. nakładem wydawnictwa Antenna non grata.

Composer, improviser, guitarist, multi-instrumentalist and singer. In 2023, he made his debut as a director and scriptwriter with *Wielka opera o wyjściu z domu* (Grand Opera on leaving home), which participated in the OFF competition of the Stage Songs Review in Wrocław. He has collaborated on radio plays and short films. Co-founder of the ambient music band *Orkiestra Spokoju*. Lazar has composed music for more than twenty theatrical performances, including *The Little Mermaid* (dir. Aga Błaszczak, Powszechny Theatre in Radom), *Czartoryska. Artefakty* (dir. Mira Mańka, Helena Modrzejewska National Stary Theatre in Kraków), *Po tamtej stronie jeziora* / At that side of the lake (dir. Marcin Wierchowski, Ochota Theatre in Warsaw), *Bezpieczne miejsce* / Safe place (dir. Tomasz Fryzeł, Łaźnia Nowa Theatre in Kraków). Lazar collaborates closely with Aleksander Wnuk as the experimental duo *Surreal Voyagers*, whose debut album *Seeking mother* was released under the Antenna non grata label in 2024.

PL

EN

Ten projekt... wziął się z mema. Bezpośrednią inspiracją do jego powstania był materiał, który pojawił się w jednym z popularnych serwisów społecznościowych: chłopak i dziewczyna zakochują się w sobie, a w tle jest wojna dwóch wielkich polskich sieci handlowych. Wojna, która odbywa się oczywiście przede wszystkim na poważnej płaszczyźnie ekonomicznej, ale także – na dużo mniej poważnym poziomie internetowym: na temat obu firm i ich rywalizacji powstają niezliczone memy. Projekt Galicy i Lazara jest oczywiście czymś znacznie poważniejszym i mądrzejszym niż tylko żonglowanie popularnymi i zabawnymi memami: mowa w nim przecież i o bezlitosnym kapitalistycznym wyzysku, i o oderwaniu od kanonu zachowań i zestawu kulturowych odniesień, i o postępujących problemach w komunikacji i, wreszcie, o sile miłości. Ale widać w nim jednak dość wyraźny posmak fascynacji tą formą twórczości i komunikacji, którą są memy.

Przemysław Gulda, festiwalszekspirowski.pl/blog/

PL

This project... originated from a meme. It was directly inspired by material that appeared on a popular social networking site: a boy and a girl fall in love with each other, and in the background there is a war between two large Polish retail chains. A war that is obviously fought in earnest on an economic plane but also on a much less serious Internet level: countless memes are created about the two companies and their rivalry.

Needless to say, Galica and Lazar's project is much more serious and clever than just juggling popular and amusing memes: after all, it touches upon merciless capitalist exploitation and detachment from the canon of behaviour and established cultural references, upon progressive problems in communication and, finally, upon the power of love. Nonetheless, the team leaves us with a fairly distinct aftertaste of their own fascination with this form of creativity and communication, i.e., memes.

Przemysław Gulda, festiwalszekspirowski.pl/blog/

EN



foto./photo Ada Sängar

Teatr im. Stefana Jaracza

Olsztyn
Polska / Poland

Susan Sontag

Premiera / Premiere: 18.10.2024

teatr.olsztyn.pl



Uwaga! Spektakl od 18 roku życia. Spektakl zawiera: wulgarny język, nagość, treści erotyczne, głośną muzykę. Prosimy osoby piszące o spektaklu o unikanie spoilerów.

W spektaklu wykorzystany jest stroboskop oraz są palone papierosy.

Please note that the performance is tailored for adult (18+) audiences and contains foul language, nudity, erotic content and loud music. Those writing about the performance are kindly requested to avoid spoilers. Strobe lights are used and cigarettes are smoked during the performance.

Czas / Running time: 1h 45 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Od Nowa, ul. Gagarina 37a

4.06
GODZ. 20.00
AT 8PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Spektakl prezentowany również /
Performance also presented on
3.06
GODZ. 19.00/AT 7PM

fot./photo HaWa

Scenariusz i reżyseria / Scriptwriters and
Directors: Agnieszka Jakimiak i / and Mateusz Atman
Scenografia, kostiumy / Set and Costume design:
Anna Met
Światła / Lighting design: Agnieszka Jakimiak,
Anna Met
Muzyka / Music: Rafał Ryterski
Choreografia / Choreography: Ana Szopa
Wideo / Video: Mateusz Atman
Konsultacja scen intymnych / Intimate scenes
consultant: Aleksandra Osowicz
Asystent reżyserów / Directors' assistant:
Maciej Cymorek
Inscipjent-sufler / Stage manager/Prompter:
Magdalena Kunikowska

Występują / Performers:
Maciej Cymorek, Milena Gauer,
Agnieszka Giza-Gradowska,
Marta Markowicz, Ana Szopa
(gościnnie / guest appearance)



Susan Sontag to autorska fantazja na temat życia i twórczości słynnej ikony amerykańskiej kultury. To potencjalna historia jednego sekretu i jego konsekwencji. To opowieść o pęknięciu między wypartą prywatnością a nieskalanym wizerunkiem zaangażowanej aktywistki, o potrzebie jawności i o pragnieniu autonomii, o skrywanych relacjach i o zawiedzionych przyjaciółach umierających na AIDS. Jak to jest widzieć więcej, czuć mocniej i nieustannie szukać odpowiedzi na niewygodne pytania?

Susan Sontag to teatralne fotostory – album zdjęć, ożywianych na naszych oczach przez aktorską grupę rekonstrukcyjną. Jakie fantazje skrywa zbiór czarno-białych fotografii z teatralnych prób, inspirowanych wizerunkami Sontag?

Ten spektakl wciąga widza w wir osobistych dylematów i emocjonalnych napięć. To pulsująca konfrontacja z tym, co w nas najgłębsze i najtrudniejsze do uchwycenia.



foto./photo HaWa

Susan Sontag is an original fantasy of the life and work of the titular icon of American culture. It is a potential story of one secret and its consequences, a story of a fracture between repressed privacy and the unvarnished image of a committed activist, of the need for openness and the desire for autonomy, of hidden relationships and disappointed friends dying of AIDS. What is it like to see more, feel more strongly and constantly seek answers to awkward questions?

Susan Sontag is a theatrical photo story – an album of photographs, brought to life before our eyes by an actors' re-enactment group. What fantasies are hidden in the collection of black and white photographs from theatrical rehearsals inspired by Sontag's images?

This performance draws the viewer into a vortex of personal dilemmas and emotional tensions. It is a pulsating confrontation with what is most deeply hidden and most difficult to grasp in us.



fot./photo Mateusz Atman

Agnieszka Jakimiak

Rocznik 1987. Reżyserka teatralna i dramatopisarka, doktorantka na Wydziale Dramatu, Teatru i Tańca w Royal Holloway, University of London, absolwentka MISH na Uniwersytecie Warszawskim i Wydziału Reżyserii PWST w Krakowie. Reżyserka spektakli w Teatrze Powszechnym w Warszawie: *Strach zżerać duszę* (2017) na podstawie scenariusza Rainera Wernera Fassbindera i *Martwa natura* (2020) na podstawie scenariusza napisanego z Mateuszem Atmanem. W Teatrach: Współczesnym we Wrocławiu i Szczecinie zrealizowała *Kongres futurologiczny* na podstawie opowiadania Stanisława Lema. Wraz z Goranem Injaciem i Joanną Wichowską pracowała jako dramaturżka z Oliverem Frljiciem przy spektaklu *Nie-boska komedia. Szczątki, Nie-boska komedia. Wyznanie oraz Klątwa*. Publikowała na łamach „Dwutygodnika”, „Didaskaliów”, „Dialogu” i „Contemporary Theatre Review”.

PL

Born in 1987, Jakimiak is a theatre director, playwright and a PhD student at the Department of Drama, Theatre and Dance at Royal Holloway, University of London, graduate in the MISH interdisciplinary studies at the University of Warsaw and the Directing Department of the PWST (State Drama School) in Kraków. Jakimiak has directed productions for the Powszechny Theatre in Warsaw: *Fear Eats the Soul* (2017), based on a script by Rainer Werner Fassbinder, and *Martwa natura* (Still Life, 2020), based on a script written with Mateusz Atman. At the *Współczesny* Theatres in Wrocław and Szczecin, Jakimiak staged *The Futurological Congress*, based on a short story by Stanisław Lem. Together with Goran Injac and Joanna Wichowska, she worked as a dramaturge with Oliver Frljic on *The Un-divine Comedy. The Remains, The Un-divine Comedy, Confession and The Curse*. She has published her texts in *Dwutygodnik*, *Didaskalia*, *Dialog* and *Contemporary Theatre Review*.

EN



fot./photo HaWa

Mateusz Atman

Rocznik 1985. Artysta multimedialny łączący w działalności dyscypliny z pogranicza teatru i video. Píše, projektuje i reżyseruje. Jego prace pokazywane były na międzynarodowych festiwalach w Polsce, Chorwacji, Bułgarii i Niemczech. Absolwent UAM w Poznaniu. Jako mentor prowadził warsztaty dramatyczne w trakcie 48. Tygodnia Dramatu Słoweńskiego w Kranju. Przy kilkudziesięciu premierach współpracował z takimi reżyserami i reżyserkami jak: Oliver Frljić, Wiktor Rubin, Weronika Szczawińska, Jakub Skrzywanek, Romuald Krężel, Aneta Groszyńska i Anna Smolar. Stale współpracuje z Agnieszką Jakimiak.

PL

Born in 1985, Atman is a multimedia artist who combines theatre and video in his work. He writes, designs and directs. His works have been shown at international festivals in Poland, Croatia, Bulgaria and Germany. He graduated from the Adam Mickiewicz University in Poznań. As a mentor, he led drama workshops during the 48th Slovenian Drama Week in Kranj. He has collaborated on several dozen premieres with such directors as Oliver Frljić, Wiktor Rubin, Weronika Szczawińska, Jakub Skrzywanek, Romuald Krężel, Aneta Groszyńska and Anna Smolar. Atman works on an ongoing basis with Agnieszka Jakimiak.

EN

Tak jak Sontag była przeciwko zaśniedziałej, starej, przeintelektualizowanej interpretacji, tak twórcy olsztyńskiego przedstawienia stają przeciwko klasycznej i konwencjonalnej biografizacji.

Czy jest to efektowne? Jak najbardziej. Wrażenie robią niewymuszone i lekkie choreografie (Ana Szopa), kempowe wstawki (choćby barokowa aria), unowocześnione aranżacje znanych piosenek (Rafał Ryterski) i konsekwentne burzenie czwartej ściany, ujawniające swą celowość pod sam koniec. Zabieg ten niejako zapowiada finał, w którym widzowie dowiedzą się, dlaczego to queerowy i biseksualny aspekt biografii stał się tym głównym. Dlaczego dotyczy to pana z czwartego rzędu i pani z trzeciego. Dlaczego są to sprawy nasze, a nie tylko czyjeś.

Alicja Cembrowska, teatrdlawszystkich.eu

PL

Just as Sontag was against snotty, old, over-intellectualised interpretation, the creators of the Olsztyn production challenge conventional classic biography.

Is it effective? By all means. Impressive are the unforced and light choreographies (Ana Szopa), camp-style interludes (such as the baroque aria), modernised arrangements of well-known songs (Rafał Ryterski) and the consistent breaking of the fourth wall, revealing its purposefulness at the very end. This procedure, as it were, foreshadows the finale, in which the audience will learn why it is the queer and bisexual aspect of the biography that has become the main one, why it concerns the gentleman in the fourth row and the lady in the third and why these are our problems and not just someone else's.

Alicja Cembrowska, teatrdlawszystkich.eu

EN



foto./photo HaWa

Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń
Polska / Poland

Michał Siegoczyński

Titanic

Premiera / Premiere: 9.11.2024

Przedsięwzięcie objęte wsparciem w ramach środków Krajowego Planu Odbudowy i Zwiększenia Odporności – komponent Odporność i konkurencyjność gospodarki, inwestycja A2.5.1 Program działalności podmiotów sektora kultury i przemysłów kreatywnych na rzecz stymulowania ich rozwoju.

Project supported with funds from the National Reconstruction and Resilience Plan – component Resilience and Competitiveness of the Economy, investment A2.5.1: Programme supporting activities of entities from the cultural and creative industries sector in order to stimulate their development.

teatr.torun.pl



Uwaga! W spektaklu pojawiają się: głośna muzyka, obecność broni białej, wystrzały z broni, dym z papierosów i dym o zapachu marihuany, światło stroboskopowe, wrażliwe treści: śmierć, narkotyki, samobójstwo, przemoc (scena bicia), inne: wulgaryzmy / Caution: the performance features loud music, the presence of bladed weapons, gunshots, cigarette and marijuana-scented smoke, and strobe lights. It also contains sensitive themes, including death, drug use, suicide, and violent scenes (including a beating). Additionally, strong language is present.

Dostępność: audiowstęp dostępny do odtworzenia na stronie internetowej teatru przed spektaklem, touch tour / Accessibility: and an audio introduction available on the theatre's website for independent listening and a touch tour prior to the show.

Czas / Running time: 2h 45 (z przerwą / one interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / main auditorium), pl. Teatralny 1

5.06

GODZ. 16.00/AT 4PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Scenariusz i reżyseria / Scriptwriter and Director: Michał Siegoczyński
Konsultacje dramaturgiczne / Dramaturgical consultation: Patryk Warchoł
Scenografia / Set design: Justyna Elminowska
Kostiumy / Costume design: Sylwester Krupiński
Muzyka / Music: Kamil Pater
Wideo / Video: Natan Berkowicz
Choreografia / Choreography: Anna Obszańska
Światło / Lighting design: Katarzyna Łuszczuk
Asystent reżysera światła / Lighting designer's assistant: Maciej Kaszyński
Asystent reżysera / Director's assistant: Arkadiusz Walesiak
Inspicjentka-suflerka / Stage manager-prompter – Janina Sachwanowicz-Niakas

Obsada / Cast:
Ross, Winslet – Julia Sobiesiak-Borucka
Jack, DiCaprio – Paweł Kruszelnicki (gościnnie / guest appearance)
Matka, Gracja / Mother, Grace – Maria Kierzkowska
Hose, Marynarz, Masażysta / Jose, Sailor, Masseur – Igor Tajchman
Lulu, Molly, Gracja / Grace, Dziewczyna z kasą / Girl with the money – Joanna Rozkosz
Violet, Wróżka / Fortune teller – Mirosława Sobik
Kapitan / Captain, Charon – Paweł Tchórzelski
Gracja / Grace, Grete, Żona Kapitana / Captain's wife, Wdowa / Widow – Matylda Podfilipska
Benjamin, Mark, Miliarder / Billionaire, Właściciel sieci liniowców / Owner of a chain of cruise liners, Szeryf / Sheriff – Przemysław Chojęta
Steve, Clown-Los / Clown-Fate – Arkadiusz Walesiak
Fanka / Fan, Ocalała / Survivor, Grace – Anna Bieżyńska (gościnnie / guest appearance)
George, Cameron, Marynarz / Sailor – Łukasz Ignasiński
Richard, Ksiądz / Priest, Producent / Producer – Grzegorz Wiśniewski

fot./photo Wojtek Szabelski



PL

Dziennik pokładowy – 14 kwietnia 1912 r. Od dostrzeżenia góry lodowej do zderzenia z nią mija 37 sekund. Największy ówczesny liniowiec tonie w niespełna trzy godziny. Titanic jeszcze przed pierwszym – i ostatnim – rejsiem zyskał przydomek niezatapialnego. Słynny transatlantyk stał się metaforą świata ludzkich pragnień i snów o potędze, wieżą Babel przetrwaną przez popkulturę.

Ta ponad stuletnia historia w Teatrze Horzyca zyska nowe spojrzenie złożone z miłosnych historii i pastiszowego humoru z katastrofą w tle.

W spektaklu Michała Siegoczyńskiego romanse i inspiracje kultowym filmem Jamesa Camerona będą mieszać się z tragicznymi losami pasażerów i krytyką podziałów społecznych.

Zegar zaczął właśnie odmierzać czas. Pasażerowie wchodzący na pokład Titanica na scenie Teatru Horzyca nie wiedzą jeszcze, jak zakończy się rejs.

EN

Captain's log – 14 April 1912. It takes 37 seconds from spotting the iceberg to colliding with it. The largest liner of its time sinks in less than three hours.

Even before her first – and last – voyage, the Titanic had been deemed unsinkable. The famous ocean liner became a metaphor for the world of human desires and dreams of power, a Tower of Babel digested by pop culture.

In the Horzyca Theatre, this more than a hundred-year-old story will be given a new look composed of love stories and pastiche humour with the catastrophe in the background.

In Michał Siegoczyński's production, the romance and inspiration of James Cameron's cult film will be mixed with the tragic fate of the passengers and a commentary on social divisions.

The clock has just started ticking. The passengers boarding the Titanic on the stage of the Horzyca Theatre do not yet know how the voyage is going to end.



foto./photo Wojtek Szabelski



fot./photo Wojtek Szabelski

Michał Siegoczyński

Rocznik 1972. Reżyser teatralny, scenarzysta, aktor. Jako reżyser zadebiutował w 2004 r. spektaklem *Jak zjadłem psa* w Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy. Wyreżyserował ponad 20 spektakli m.in. *Casablanca* (Teatr Powszechny w Warszawie, 2011), *Kali Babki* (Bałtycki Teatr Dramatyczny w Koszalinie, 2014), *Elvis* (Teatr Nowy im. Tadeusza Łomnickiego w Poznaniu, 2016), *Hollywood* (Teatr WARSawy, 2017), *Beksińscy* (Teatr Polski im. Hieronima Konieczki w Bydgoszczy, 2017), *lovebook* (Teatr Powszechny w Łodzi, 2018), *Najmrodzki, czyli dawno temu w Gliwicach* (Teatr Miejski w Gliwicach, 2018), *Noce i dnie, czyli między życiem a śmiercią* (Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu, 2022), *Romeo i Julia is not dead* na motywach dramatu Shakespeare'a (Teatr Wybrzeże w Gdańsku, 2023), *Titanic* (Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu, 2024). Współpracował również m.in. z Teatrem Żydowskim im. Ester Rachel i Idy Kamińskich w Warszawie, Teatrem im. Wojciecha Bogusławskiego w Kaliszu, Bałtyckim Teatrem Dramatycznym im. Juliusza Słowackiego w Koszalinie, Teatrem Powszechnym im. Jana Kochanowskiego w Radomiu, Teatrem IMKA w Warszawie, Teatrem Nowa Praga w Warszawie. Jest laureatem wielu nagród, m.in. głównej nagrody za reżyserię spektaklu *2084* (koprodukcja Teatru na Woli im. Tadeusza Łomnickiego w Warszawie i Teatru Powszechnego im. Jana Kochanowskiego w Radomiu) w Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2008), nagrody w plebiscycie młodych w kategorii „B(ardzo) A(rtystycznie)” dla spektaklu *Elling* z Teatru Nowa Praga – Fabryka Trzciny w Warszawie (2007), tytułu „Najlepszego Spektaklu” dla przedstawienia *Elling* na XIV Festiwalu Sztuk Przyjemnych i Nieprzyjemnych (2008). Przedstawienie *Najmrodzki, czyli dawno temu w Gliwicach* zdobył Grand Prix 25. Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2019), a na 60. Rzeszowskich Spotkaniach Teatralnych: Festiwal Arcydzieł w Rzeszowie nagrodę główną za spektakl *Noce i dnie, czyli między życiem a śmiercią*.

PL

Born in 1972. Theatre director, scriptwriter, and actor. He made his debut as a director in 2004 with the play *How I Ate the Dog* at Helena Modrzejewska Theatre in Legnica. He has mounted over twenty theatre productions, including: *Casablanca* (Teatr Powszechny in Warsaw, 2011), *Kali Babki* (Bałtycki Teatr Dramatyczny in Koszalin, 2014), *Elvis* (Tadeusz Łomnicki Nowy Theatre in Poznań, 2016), *Hollywood* (Teatr WARSawy, 2017), *Beksińscy* (Hieronim Konieczka Polski Theatre in Bydgoszcz, 2017), *lovebook* (Powszechny Theatre in Łódź, 2018), *Najmrodzki, or a Long Time Ago in Gliwice* (Miejski Theatre in Gliwice, 2018), *Nights and Days, or between Life and Death* (Wilam Horzyca Theatre in Toruń, 2022), *Romeo and Julia Is Not Dead*, based on Shakespeare's drama (*Wybrzeże Theatre in Gdańsk, 2023*), and *Titanic* (Wilam Horzyca Theatre in Toruń, 2024). He has collaborated with several other companies, including those of Ester Rachel and Ida Kamińska Jewish Theatre in Warsaw, Wojciech Bogusławski Theatre in Kalisz, Juliusz Słowacki Bałtycki Teatr Dramatyczny in Koszalin, Jan Kochanowski Powszechny Theatre in Radom, IMKA Theatre in Warsaw, and Nowa Praga Theatre in Warsaw. Siegoczyński is a winner of several prizes and awards, including Grand Prix of the National Competition for Staging a Polish Contemporary Play in 2008, for directing *2084* (co-production of Tadeusz Łomnicki Theatre at Wola in Warsaw and Jan Kochanowski Powszechny Theatre in Radom); a young people poll award in the 'V(ery) A(rtistic)' category for his production of *Elling* with the *Nowa Praga – Fabryka Trzciny* (Reed Plant) theatre company based in Warsaw (2007); and the Best Performance award received at the 14th Festival of Pleasant and Unpleasant Plays (2008) for *Elling*. His production of *Najmrodzki, or a Long Time Ago in Gliwice* won the Grand Prix of the 25th National Competition for Staging a Polish Contemporary Play (2019), and his production of *Nights and Days, or between Life and Death* received Grand Prix of the 60th Rzeszów Theatre Meetings.

EN

PL

Czy bohaterem inscenizacji jest statek i jego tragiczna historia, czy słynny film Jamesa Camerona z 1997 roku i tegoż obrazu bohaterowie? A może aktorzy Teatru Horzycy, którzy na oczach widzów wcielają się w postaci znane już z filmu każdemu siedzącemu na widowni obserwatorowi? Wszystkie trzy ewentualności wchodzi tu w grę. Jako że w dialogi i monologi odtwórców, choć w minimalnym stopniu, ale jednak wpisane są zeznania i opowieści osób, które przeżyły katastrofę. Aktorzy grają i postaci z filmu, i kreujące je u Camerona hollywoodzkie gwiazdy. Tak więc Siegoczyński po raz kolejny zastosował swój ulubiony manewr, publiczności toruńskiej znany już z *Nocy i dni*, trzywarstwowej narracji. Wzbogacił rzecz jeszcze licznymi piosenkami, w których rewelacyjnie prezentuje się aktorsko i porywa słuchaczy wspaniałym wokalem Anna Bieżyńska, oraz przyozdobił jeszcze aluzyjnymi gagami mającymi na celu to wzruszanie, to znów rozbawianie publiczności, a tym samym uatrakcyjnienie całości widowiska, niczym obsypanie błyszczącymi cekinami eleganckiej kreacji.

Anita Nowak, e-tear.pl

EN

Is the protagonist of the production the ship and its tragic story or the famous 1997 James Cameron film and its characters? Or perhaps the actors of the Horzyca Theatre, who, in front of the audience's eyes, impersonate characters already known from the film for every observer sitting in the audience? All three possibilities come into play here, as the dialogues and monologues of the actors are, albeit minimally, somehow embedded in the testimonies and stories of the survivors of the disaster. The actors play both the characters from the film and the Hollywood stars who have created them in Cameron's film. Siegoczyński once again employed his favourite manoeuvre of a three-layered narrative, already familiar to Toruń theatregoers who have seen his *Night and Days*. He has enriched this performance with several songs, in which Anna Bieżyńska comes off as a sensational actress captivating the audience with her magnificent vocals, and embellished it with allusive gags aiming either at moving or amusing the audience, thus making the whole show more attractive, like sprinkling sequins on an elegant gown.

Anita Nowak, e-tear.pl



fot./photo Wojtek Szabelski

Bormio
Flow Projects

Niemcy / Germany
Łotwa / Latvia

Bernard-Marie Koltès

Samotność pól bawełnianych In the Solitude of Cotton Fields

(*Dans la Solitude des Champs de Coton*), przekład / English translation by
Judith Miller

Koprodukcja: Dailes Teatris (Łotwa), Ekaterina Yakimova / Co-producers: Dailes Teatris Latvia
and Ekaterina Yakimova

Wspierane przez: Fundację Rodziny Blavatników / Supported by: Blavatnik Family Foundation
Prezentacja: Bormio SIA oraz Flow Projects GmbH / Presented by Bormio SIA and Flow
Projects GmbH

Premiera / Premiere: 28.05.2022, Dailes teātris (Łotwa / Latvia)

flowprojects.org

BORMIO



BLAVATNIK
FAMILY FOUNDATION



Czas / Running time: 1h 10 (bez przerwy / no interval)

Napisy / Subtitles: polski / Polish

Spektakl grany jest w języku angielskim / The play is performed in English

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

5.06
GODZ. 20.00
AT 8PM

Spotkanie z realizatorami odbędzie
się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will
take place at the venue following the
performance.

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on
6.06 GODZ. 17.00/AT 5PM
GODZ. 20.30/AT 8.30PM

fot./photo Gio Kardava

Reżyseria / Director: Timofey Kulyabin
Dramaturgia / Dramaturge: Roman Dolzhanskiy
Scenografia / Set designer: Oleg Golovko
Dźwięk / Sound designer: Timofey Pastukhov
Światło / Lighting designer: Oskars Paulins
Wideo / Video: Alexander Lobanov
Produkcja / Production: Anastasia Zhuravleva
Zdjęcia / Photography: Vladimir Burtsev
Choreografia / Choreographer:
Anna Abalikhina

Występują / Performers:
John Malkovich,
Ingeborga Dapkunaite



Noc, dwoje ludzi spotyka się na ulicy w dość dziwnych okolicznościach. Jeden jest „handlarzem”, drugi „kupującym”. Handlarz próbuje sprzedać kupującemu coś, co ten chciałby kupić. Jednak kupujący nie chce nazwać tego po imieniu i odmawia jakiegokolwiek transakcji. „Nasze przedstawienie opowiada o perwersji seksualnej, o ukrytym pożądaniu, które jest karalne, uznawane za przestępstwo przez każde społeczeństwo, choć obecnie zgodne z prawem” – mówi reżyser. W spektaklu, choć na scenie jest dwoje aktorów – Ingeborga Dapkunaite i John Malkovich – nie ma dwóch postaci. To projekcja świadomości człowieka, który bez końca zмага się z samym sobą, koszmar, w którym nieustannie próbuje się ze sobą pogodzić. Dlatego wymyśla tych dwóch siebie, sprzedającego i kupującego. Aktorzy wymieniają się rolami w trakcie przedstawienia. Monolog wewnętrzny rozpada się i przechodzi w dialog, ostatni dialog przed tragedią...

PL

It is night, two people meet in the street under rather strange circumstances. One is a 'trader', the other a 'buyer'. The trader is trying to sell the buyer something that the buyer would like to purchase. However, the buyer refuses to call it by its name and refuses any transaction. "Our play is about sexual perversion, about a hidden desire which is punishable, considered a crime by any society, although legal now," says the director. Although there are two actors on stage – Ingeborga Dapkunaite and John Malkovich – there are no two characters in the show, which is a projection of the unconscious mind of one man who is endlessly struggling with himself, a nightmare in which he is constantly trying to come to terms with himself. That is why he invents these two selves, the seller and the buyer. The actors swap roles during the performance. The inner monologue breaks down into a dialogue, the last dialogue before the tragedy...

EN



fot./phot Gio Kardava



fot./photo Maris Morkans

Timofey Kulyabin

Rocznik 1984. Reżyser teatralny i operowy. Ukończył Rosyjską Akademię Teatralną w Moskwie (GITIS) w 2007 r. Debiutował jeszcze jako student *Newskim Prospektem* na podstawie Gogola (2006, Teatr Dramatyczny w Omsku). W wieku zaledwie 30 lat objął kierownictwo artystyczne Państwowego Teatru Akademickiego „Czerwona Pochodnia” w Nowosybirsku. Do 2022 r. prezentował w nim odważne reinterpretacje klasycznych tekstów: *Dama pikowa* (2007) i *Oniegin* (2012, nagrodzony „Złotą Maską”) Puszkina, *Hedda Gabler* Ibsena, *KILL* (na podstawie *Intrygi i miłości* Schillera, 2013), *Trzy siostry* Czechowa (2015, spektakl nagrodzony „Złotą Maską”, uznany za „Sztukę Roku 2015” przez Rosyjskie Profesjonalne Stowarzyszenie Krytyków Teatralnych), zaproszony na gościnny występ na *Kammerspiele Deutsches Theatre* w 2019 r. Zrealizował również spektakle w innych teatrach: *Płaszcz. Dress Code* na podstawie Gogola (Teatr Comedian’s Shelter w Petersburgu, 2012), *Elektra* Eurypidesa (2013), *Iwanow* Czechowa (2016), *Rozbity dzban* Kleista (2020) w Teatrze Narodów (Moskwa), *livejournal* (Teatr Rosyjski w Rydze, 2007), *Opowiadanie kołymskie* na podstawie Szalamowa (Residenztheater w Monachium, 2018), *Nora (Dom lalki)* Ibsena, (Schauspielhaus Zürich, 2019), *Panna Julia* Strindberga (Deutsches Theatre w Berlinie, 2020). Jako reżyser operowy zadebiutował w 2009 r. *Kniaziem Igorem* Borodina w Nowosybirskim Teatrze Opery i Baletu. Jego drugi tytuł w tym teatrze, *Tannhäuser* Wagnera (2014), przerodził się w skandal polityczny, który został wywołany przez kręgi zwolenników Rosyjskiej Cerkwi Prawosławnej i doprowadził do odwołania spektakli po czterech pokazach. Pomimo tego reżyser z powodzeniem kontynuował karierę w operze w kolejnych latach. Od 2020 r. jest członkiem rady artystycznej Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego „Territoria” w Moskwie. Timofey Kulyabin nie wrócił do Rosji od wybuchu wojny w 2022 r. i od tego czasu mieszka i pracuje na emigracji.

PL

Born in 1984, theatre and opera director. He graduated the Russian Theatre Academy in Moscow (GITIS) in 2007. While still a student, Kulyabin had made his debut with *Nevsky Prospect* based on Gogol (Drama Theatre in Omsk, 2006). At the age of just thirty, he took over the artistic direction of the ‘Red Torch’ State Academic Theatre in Novosibirsk. Until 2022 he presented bold reinterpretations of classical texts there: Pushkin’s *The Queen of Spades* (2007) and *Onegin* (2012, awarded with a ‘Golden Mask’), Ibsen’s *Hedda Gabler*, *KILL* (based on Schiller’s *Intrigue and Love*, 2013), and Chekhov’s *Three Sisters* (2015, a production awarded with a ‘Golden Mask’, recognised as ‘Play of the Year 2015’ by the Russian Professional Association of Theatre Critics and invited as a guest performance to be shown at the *Kammerspiele Deutsches Theatre* in 2019. Kulyabin has collaborated with other theatre companies, staging *The Overcoat. Dress Code* based on Gogol (Comedian’s Shelter Theatre in St. Petersburg, 2012), Euripides’ *Electra* (2013), Chekhov’s *Ivanov* (2016) and Kleist’s *The Broken Jug* (Theatre of Nations, Moscow 2020) as well as *livejournal* (Russian Theatre in Riga, 2007), *Kolyma Tales* based on Shalamov (*Residenztheater* in Munich, 2018), Ibsen’s *Nora (A Doll’s House)* (*Schauspielhaus Zürich*, 2019), and Strindberg’s *Miss Julie* (*Deutsches Theatre* in Berlin, 2020). He had made his debut as an opera director in 2009 with Borodin’s *Prince Igor* at the Novosibirsk Opera and Ballet Theatre. His second production there, Wagner’s *Tannhäuser* (2014), turned into a political scandal sparked by circles of supporters of the Russian Orthodox Church and led to the cancellation of the production after four shows. Despite this, the director successfully continued his career in opera in the following years, staging two productions at the Bolshoi Theatre in Moscow and two more at the Wuppertal Opera House (Germany). Since 2020, he has been a member of the artistic council of the ‘Territoria’ International Theatre Festival in Moscow. Timofey Kulyabin did not return to Russia after the outbreak of Russia’s war against Ukraine and has been living and working in exile ever since.

EN



foto./photo Gio Kardava

PL

W krótkich, ostrych jak brzytwa scenach, z których większość jest wyświetlana na żywo, wędrujemy prowadzeni za rękę przez tych aktorów, przebijając się przez imponującą konstrukcję językową. (...) Malkovich, ze swoją zmarszczoną twarzą i lekko zmrużonymi oczami, jest idealnym interpretatorem tego udręczonego, złamanego człowieka. Swoim przeciągłym głosem tworzy bezlitośnie samotną postać pochłoniętą przez nieakceptowalne uczucia.

Heln Janssen, „Volkskrant”

EN

In short, razor-sharp scenes, most of which are screened live, we wander, led by the hand by these actors, picking our way through an impressive linguistic construction. (...) Malkovich, with his wrinkled face and slightly squinted eyes, is the perfect interpreter of this tormented, broken man. With his draggy voice, he creates a mercilessly lonely character consumed by intolerable feelings.

Heln Janssen, *De Volkskrant*

Teatrul Național Radu Stanca**Sybin, Rumunia
Sibiu, Romania****Pier Paolo Pasolini**

Teoremat Theorem

Premiera / Premiere: 3.06.2024**Współorganizator spektaklu / Co-organizer of the performance:**

—  Sezon Kulturalny
—  Rumunia—Polska
—  2024—2025

Sezon Kulturalny Rumunia—Polska 2024-2025 jest organizowany przez Rumuńskie Ministerstwo Kultury i Rumuński Instytut Kultury, ze strony rumuńskiej, oraz przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego i Instytut Adama Mickiewicza, we współpracy z Instytutem Polskim w Bukareszcie, ze strony polskiej / The Romania-Poland Cultural Season 2024-2025 is organised by the Romanian Ministry of Culture and the Romanian Cultural Institute, on behalf of Romania, and by the Ministry of Culture and National Heritage and the Adam Mickiewicz Institute, in collaboration with the Polish Institute in Bucharest, on behalf of Poland.

tnrs.ro

Uwaga! Spektakl od 16 roku życia. W spektaklu pojawiają się treści o tematyce seksualnej i nagość / Please note: performance content tailored for 16+ audiences. The performance includes sexual themes and instances of nudity.

Czas / Running time: 1h 50 (bez przerwy / no interval)**Napisy / Subtitles: polski, angielski / Polish, English****Arena Toruń, ul. Bema 73-89****6.06****GODZ. 17.30/AT 5.30PM**

Spotkanie z realizatorami odbędzie się po spektaklu w miejscu grania.
A meeting with the creative team will take place at the venue following the performance.

Reżyseria / Director: Eugen Jebeleanu
Dramaturgia i adaptacja / Dramaturgy and Adaptation: Yann Verburgh
Scenografia / Set design: Velica Panduru
Muzyka / Music: Remi Billardon
Światła / Lighting design: Cristian Niculescu
Asystent reżysera / Director's assistant: Ania Petrean
Zarządzanie projektem / Project management: Claudia Maior
Koordynacja marketingowa / Marketing coordination: Violeta Buduleci
Asystentka projektu / Project assistance: Paula Dalea
Asystentka scenografki: Set designer's assistant: Sabina Reus
Budowa scenografii / Set construction: Tukuma Works
Kierownictwo techniczne / Technical management: Ovidiu Coca
Dźwięk / Sound: Bogdan Ropcean
Światła / Lighting: Dorin Părau
Garderobiana / Dresser: Elena Harșan
Rekwizyty / Props: Ana Dumitru
Charakteryzatorka, fryzjerka / Makeup and hair: Elena Vlad
Kierownik produkcji / Production manager: Alin Gavrilă

Obsada / Cast:
Gość / The Guest – Gyan Ros
Lucia – Cendana Trifan
Emilia – Raluca Iani
Paolo – Adrian Maticoc
Odetta – Antonia Dobocan
Petro – Radu Costea
Angiolino – Patrick Imbrescu

fot./photo Mihail Nistor



Młody mężczyzna wchodzi do domu bogatej mieszczańskiej rodziny. Jest ucieleśnieniem czystego piękna, a jego siłą jest seksualność. Niezależnie od płci i pozycji w objęcia gościa wpadną wszyscy: pokojówka – Emilia, następnie syn rodziny – Pietro, matka – Lucia, córka – Odetta, i ojciec – Paolo. Co w nich pozostanie po nagłym odejściu młodego mężczyzny? Jakich wyborów dokonają? „Kim jest obcy we mnie? Czy jesteśmy w zgodzie z tym, kim jesteśmy? Czy znamy samych siebie? Czy mamy wolność wzięcia odpowiedzialności za nasze działania? Oto niektóre z pytań, które zadajemy widzom poprzez ten intymny i polityczny manifest” – mówi reżyser, Eugen Jebeleanu.

PL

A young man enters the home of a rich bourgeois family. He is beauty itself and sexuality is his strength. Regardless of gender or position, everyone falls into the guest's embrace: the maid - Emilia, then the son of the family - Pietro, the mother - Lucia, the daughter - Odetta, and the father - Paolo. What will be left in them after the sudden departure of the young man? What choices will they make? "Who is the stranger in me? Are we in tune with who we are? Do we know ourselves? Do we have the freedom to take responsibility for our actions? These are some of the questions that we are asking the audience through this intimate and political manifesto," says the director, Eugen Jebeleanu.

EN



fot./photo Mihail Nistor



fot./photo Sabina Costinel

Eugen Jebeleanu

PL

Po ukończeniu studiów aktorskich na UNATC w Bukareszcie oraz studiów magisterskich z reżyserii i dramaturgii w Paryżu Eugen Jebeleanu poświęcił się reżyserii teatralnej, operowej, a ostatnio także filmowej. W 2010 r. wraz z dramaturgiem Yannem Verburghiem założył *Compagnie 28*, a następnie *Cie des Ogres* w 2017 r. Współpracuje z najważniejszymi teatrami w kraju, w tym z teatrami w Sybinie i Bukareszcie.

Reżyserował wiele spektakli wystawianych na scenach we Francji i w Niemczech. W 2017 r. wyreżyserował *Ogres*, projekt nagrodzony przez *Fédération d'Associations de Théâtre Populaire (FATP)*. Za spektakl *Itineraria. Pewnego dnia świat się zmieni* w 2019 r. otrzymał nagrodę za najlepszą reżyserię podczas gali wręczenia nagród UNITER. Współpracował z Operą Narodową w Lyonie przy *Weselu Figara* Mozarta. W 2020 r. zadebiutował jako reżyser filmem fabularnym *Pole maków*, nagrodzonym za najlepszą reżyserię i najlepszy debiut na festiwalu TIFF w 2021 r. oraz za najlepszy debiut na GOPO Awards w 2022 r. W tym samym roku francuski minister kultury przyznał mu tytuł *Chevalier des Arts et des Lettres*.

EN

After completing his acting studies at UNATC, Bucharest and earning an MA degree in directing and dramaturgy in Paris, Eugen Jebeleanu dedicated his work to directing for theatre, opera and, more recently, film. In 2010, together with playwright Yann Verburgh, he founded *Compagnie 28*, and then *Cie des Ogres* in 2017, collaborating in recent years with the most important theatres in the country, including companies from Sibiu and Bucharest.

Jebeleanu has also directed several shows performed on stages in France and Germany. In 2017, he staged *Ogres*, a project that was awarded by the *Fédération d'Associations de Théâtre Populaire (FATP)*. For his 2019 show *Itineraries. One day, the world will change*, he was awarded a prize for Best Direction at the UNITER Awards Gala. He collaborated with the National Opera of Lyon by staging Mozart's *The Marriage of Figaro*.

In 2020, he made his debut as a film director with the feature *Field of Poppies*, winning Best Director and Best Debut film awards at the 2021 TIFF Festival and Best Debut at the 2022 GOPO Awards. In 2022 he was awarded with the title of *Chevalier des Arts et des Lettres* by the French Ministry of Culture.

Ci, którzy spodziewają się po pokazie Jebeleanu zobaczyć „kopię” filmu Pasoliniego, mogą być rozczarowani. Ale to niekoniecznie źle. Podejście Jebeleanu, podobnie jak u innych rozpoznawalnych i odważnych reżyserów, jest silnie nasycone własnymi, bieżącymi obawami i gustami. W tej formule Pasolini nie jest celem samym w sobie, ale środkiem, za pomocą którego reżyser realizuje własną poetykę intymności, inności, tak typową dla jego najważniejszych dzieł.

Diana Nechit, observatorcultural.ro

Those expecting to see a 'copy' of Pasolini's film in Jebelean's show might be disappointed. But this is not necessarily a bad thing. Jebelean's approach, like that of other recognisable and daring directors of the moment, is heavily infused with his own current concerns and tastes. In this formula, Pasolini is not an end but a means by which the director applies his own poetics of intimacy, of otherness, so typical of his most important works.

Diana Nechit, observatorcultural.ro



Spotkania i imprezy towarzyszące Kontakt Festiwal

30.05	Spotkanie z Alvisem Hermanisem i zespołem spektaklu <i>Czarny łabędź</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
31.05	godz. 11.00 – pokaz filmu <i>Biały helikopter</i> , reż. Alvis Hermanis, Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28 godz. 18.00 – koncert <i>Rzeczy ostatnie</i> zespołu Polskie Znaki, przed Teatrem im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1 Spotkanie z Evą Rysovą i zespołem spektaklu <i>Udręka życia</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1
1.06	godz. 11.00 – czytanie dramatu Niny Zakhozhenko <i>Jestem OK</i> , Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 godz. 12.30 – dj set – <i>Obudź w sobie Kontakt</i> , przed Teatrem im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1 Spotkanie z Ivanem Urivskym i zespołem spektaklu <i>Kaligula</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Florentiną Holzinger i zespołem spektaklu <i>Ophelia's Got Talent</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
2.06	Spotkanie z zespołem spektaklu <i>Antygona w Molenbeek</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Katarzyną Minkowską i zespołem spektaklu <i>Kiedy stopnieje śnieg</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06	godz. 12.00 – oprowadzanie z przewodnikiem (język polski) po wystawie Wolfganga Wirtha <i>Geometrie zmiany</i> , Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 Spotkanie z Adamem Orzechowskim i zespołem spektaklu <i>Iwona, księżniczka Burgunda</i> , Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9 Spotkanie z Michałem Zadarą i zespołem spektaklu <i>Zemsta</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1
4.06	godz. 11.00 – pokaz filmu <i>Pole maków</i> , reż. Eugen Jebeleanu, Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28 Spotkanie z Ewą Galicą, Michałem Lazarem i zespołem spektaklu <i>Romeo i Julia w krainie fakapu</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Agnieszką Jakimiak, Mateuszem Atmanem i zespołem spektaklu <i>Susan Sontag</i> , Od Nowa, ul. Gagarina 37a
5.06	godz. 12.00 – oprowadzanie z przewodnikiem (język angielski) po wystawie Wolfganga Wirtha <i>Geometrie zmiany</i> , Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 Spotkanie z Michałem Siegoczyńskim i zespołem spektaklu <i>Titanic</i> , Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Timofeyem Kulyabinem i zespołem spektaklu <i>Samotność pół bałwetnianych</i> , CKK Jordanki (duża scena), al. Solidarności 1-3
6.06	godz. 15.00 – debata <i>Biznes wspiera kulturę – kultura wspiera biznes</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 Spotkanie z Eugenem Jebeleanu i zespołem spektaklu <i>Teoremat</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89 godz. 21.00 – koncert <i>Otiloh tour</i> zespołu Chris Obehi & Malang Kebba, Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena), pl. Teatralny 1 godz. 22.30 – Werdykt jury, zakończenie festiwalu, Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena), pl. Teatralny 1

Spotkania z realizatorami odbywają się po zakończeniu spektaklu.

Meetings and other events in contact

30.05	Meeting with Alvis Hermanis and other members of the creative team of <i>Black Swan</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
31.05	11AM – screening of <i>The White Helicopter</i> , directed by Alvis Hermanis, Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28 6PM – Polskie Znaki presenting their album <i>The Final Things</i> in concert, in front of the Wilam Horzyca Theatre building, pl. Teatralny 1 Meeting with Eva Rysová and other members of the creative team of <i>The Labour of Life</i> , Wilam Horzyca Theatre (foyer, 1st floor), pl. Teatralny 1
1.06	11AM – play reading of Nina Zakhozhenko's <i>I Am Ok</i> , Centre of Contemporary Art Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 12.30PM – dj set – Awaken Kontakt within yourself, in front of the Wilam Horzyca Theatre building, pl. Teatralny 1 Meeting with Ivan Uryvskiy and other members of the creative team of <i>Caligula</i> , Wilam Horzyca Theatre (foyer, 1st floor), pl. Teatralny 1 Meeting with Florentina Holzinger and other members of the creative team of <i>Ophelia's Got Talent</i> , CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
2.06	Meeting with the creative team of <i>Antigone in Molenbeek</i> , Wilam Horzyca Theatre (Small stage), pl. Teatralny 1 Meeting with Katarzyna Minkowska and other members of the creative team of <i>When the Snow Melts</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06	12PM – guided tour (in Polish) of the Geometries of Change exhibition of paintings by Wolfgang Wirth, Centre of Contemporary Art Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 Meeting with director Adam Orzechowski and other members of the creative team of <i>Yvonne, Princess of Burgundy</i> , 'Baj Pomorski' Theatre, ul. Piernikarska 9 Meeting with Michał Zadara and other members of the creative team of <i>Revenge</i> , Wilam Horzyca Theatre (foyer, 1st floor), pl. Teatralny 1
4.06	11AM – screening of <i>Poppy Field</i> , directed by Eugen Jebeleanu, Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28 Meeting with Ewa Galica, Michał Łazar and other members of the creative team of <i>Romeo and Juliet in the Fuckup Land</i> , Wilam Horzyca Theatre (Small stage), pl. Teatralny 1 Meeting with Agnieszka Jakimiak, Mateusz Atman and other members of the creative team of <i>Susan Sontag</i> , Od Nowa, ul. Gagarina 37a
5.06	12PM – guided tour (in English) of the Geometries of Change exhibition of paintings by Wolfgang Wirth, Centre of Contemporary Art Znaki Czasu, Wały Generała Władysława Sikorskiego 13 Meeting with Michał Siegoczyński and other members of the creative team of <i>Titanic</i> , Wilam Horzyca Theatre (foyer, 1st floor), pl. Teatralny 1 Meeting with Timofey Kulyabin and other members of the creative team of <i>In the Solitude of Cotton Fields</i> , CKK Jordanki (main auditorium), al. Solidarności 1-3
6.06	3PM – Business Supports Culture – Culture Supports Business – debate, CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 Meeting with Eugen Jebeleanu and other members of the creative team of <i>Theorem</i> , Arena Toruń, ul. Bema 73-89 9PM – Otiloh tour – concert by the Chris Obehi & Malang Kebba band, Wilam Horzyca Theatre (main auditorium), pl. Teatralny 1 10.30PM – Jury verdict, closing of the festival, Wilam Horzyca Theatre (main auditorium), pl. Teatralny 1

Meetings with members of the creative teams are held right after their performances.

31.05

GODZ. 11.00

Biały helikopter

FILM



Film oparty jest na prawdziwych wydarzeniach.

W lutym 2013 roku świat doświadczył szoku – katolicki papież Benedykt XVI zrezygnował z urzędu, co czyni go pierwszym papieżem, który to zrobił od 600 lat. Powody jego rezygnacji są nadal nieznane i okryte tajemnicą. W świetle moralnych i etycznych wstrząsów w Kościele katolickim oraz wyjątkowych wyzwań XXI wieku przytoczony przez Ratzingera powód pogarszającego się stanu zdrowia rodzi więcej pytań, niż daje odpowiedzi. *Biały helikopter*, film z Michaiłem Baryshnikowem w roli głównej, przedstawia nową interpretację ostatniego dnia przed historyczną rezygnacją papieża Benedykta.

Obsada:

Jozef Ratzinger – Mikhail Baryshnikov

Monsignor Georg – Kaspars Znotins

Siostra Tabiana – Guna Zarina

Siostra Regina – Regina Razuma

Szwajcarscy strażnicy – Janis Grutups, Ritvars Logins

Scenariusz i reżyseria: Alvis Hermanis

Zdjęcia: Andrejs Rudzats

Kostiumy: Kristine Jurjane

Charakteryzacja: Sarmite Balode

Dźwięk: Ernests Ansons

Producent wykonawczy: JRT

Premiera: 2024

Czas: 1h 50

Napisy: polski, angielski

Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28

31.05

11AM

The White Helicopter

FILM



The film is based on true events.

In February 2013, the world experienced a shock - Catholic Pope Benedict XVI resigned, making him the first Pope to do so in 600 years. Reasons for his resignation are still unknown and secretive. In light of moral and ethical upheavals within the Catholic Church, and the unique challenges of the 21st century, Ratzinger's cited reason of declining health raises more questions than gives answers. "The White Helicopter", a film starring Mikhail Baryshnikov presents a new interpretation of the final day before Pope Benedict's historic resignation.

Cast

Jozef Ratzinger / Pope Benedict XVI – Mikhail Baryshnikov

Monsignor Georg – Kaspars Znotins

Sister Tabiana – Guna Zarina

Sister Regina – Regina Razuma

Swiss guards – Janis Grutups, Ritvars Logins

Director and Scriptwriter: Alvis Hermanis

Director of photography: Andrejs Rudzats

Production and Costume designer: Kristine Jurjane

Hair and Makeup designer: Sarmite Balode

Sound designer: Ernests Ansons

Executive producer: JRT

Premiere: 2024

Running time: 1h 50

Subtitles: Polish, English

Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28

31.05

GODZ. 18.00

Rzeczy ostatnie

KONCERT

Ważne postacie polskiej popkultury pod przewodnictwem Radka Łukasiewicza (Bisz/Radex, Pustki, Artur Rojek), Jarka Ważnego (Kult) oraz Janusza Zdunka (Kult) nagrały świetnie przyjętą płytę *Rzeczy ostatnie*, na której interpretują polskie pieśni ludowe.

Wszystko zaczęło się od Radka Łukasiewicza, Jarka Ważnego i Janusza Zdunka, którzy postanowili zmierzyć się z tematem przemijania, śmierci i żałoby. Mimo iż to elementy nieuchronne, będące częścią codzienności, stanowią w naszym kraju kulturowe tabu. Muzycy stworzyli niezwykle kompozycje, które pomogą słuchaczowi spojrzeć na kwestie ostateczne z innej perspektywy i dzięki temu pomóc mu w osławianiu trudnych doświadczeń. Materiały do *Rzeczy ostatnich* to wynik wielu godzin rozmów i spotkań z pasjonatami tematu z całego kraju; twórcami ludowymi z Zamojszczyzny, Lubelszczyzny i Podkarpacia; wiejskimi kantorami, śpiewakami i śpiewaczkami. Na podstawie zebranych przez Jarka Ważnego tekstów i nagrań źródłowych (nagrywanych na dyktafon np. w kołach gospodyń wiejskich) powstały kompozycje skierowane do współczesnego odbiorcy. Utwory zostały nagrane z wokalistami uprawiającymi na co dzień różne style, których barwy głosu i emocjonalność pozwolą odnaleźć się w tej materii. Za produkcję muzyczną albumu odpowiada Radek Łukasiewicz.

Zespół Polskie Znaki w składzie:

Matylda – śpiew

Małgorzata Sobczyk – śpiew

Radek Łukasiewicz – bas, śpiew

Janusz Zdunek – trąbka

Jarek Ważny – puzon

Kajetan Pietrzak – perkusja

„Lubię słuchać dobrej muzyki, a taką znajdziecie na płycie *Rzeczy ostatnie*”

– Tomasz Sekielski

„Ależ to jest wspaniałe. Proste. Mądre i piękne. Znakomite!”

– Karolina Korwin-Piotrowska

„Tej płyty po prostu dobrze się słucha” – Jarek Szubrycht, „Gazeta Wyborcza”

Partnerem merytorycznym wydarzenia jest Fundacja Art Connections.

Czas: 1h 30



Przed Teatrem im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1

31.05

6PM

The Final Things

CONCERT

Prominent figures in Polish pop culture, including Radek Łukasiewicz (Bisz/Radex, Pustki, Artur Rojek), Jarek Ważny (Kult rock band), and Janusz Zdunek (Kult rock band), collaborated to produce the acclaimed album *Rzeczy ostatnie* (*The Final Things*), which features their interpretations of Polish folk songs. The project began with Łukasiewicz, Ważny, and Zdunek exploring themes of passing, death, and mourning—subjects that, despite being intrinsic to life, remain cultural taboos in Poland. Through their unique compositions, the musicians invite listeners to view life's ultimate realities from a fresh perspective, offering solace and helping them navigate challenging emotions.

The album *The Final Things* was born out of extensive conversations and meetings with passionate individuals from across the country, including folk artists from the Zamojszczyzna, Lubelszczyzna, and Podkarpacie regions, as well as rural cantors and singers. Using texts collected by Jarek Ważny and original recordings (captured on a dictaphone, e.g., during rural housewives' gatherings), the team created compositions tailored to contemporary audiences. The songs feature vocalists from diverse styles, whose unique timbres and emotional depth bring the material to life. Radek Łukasiewicz oversaw the musical production of the album.

Matylda – vocals

Małgorzata Sobczyk – vocals

Radek Łukasiewicz – bass, vocals

Janusz Zdunek – trumpet

Jarek Ważny – trombone

Kajetan Pietrzak – drums

‘I enjoy listening to good music, and that’s exactly what you’ll find in *The Final Things*.’ – Tomasz Sekielski

‘But it’s great. Simple. Wise and beautiful. Superb!’ – Karolina Korwin-Piotrowska

‘This album is simply good to listen to.’ – Jarek Szubrycht, *Gazeta Wyborcza*

The Art Connections Foundation is a content partner of the event.

Running time: 1h 30

In front of the Wilam Horzycy Theatre, pl. Teatralny 1



1.06

GODZ. 11.00

CZYTANIE DRAMATU

Nina Zakhozhenko

Jestem OK

Przygotowanie czytania: Miłka Dziasek

Miejszem opowieści jest Bucza w pierwszych dniach wojny. Bohaterami sztuki są nastolatki. Wojna wdiera się brutalnie do ich świata. Wczoraj jeszcze marzyli o przyszłości, egzaminach, miłości... Co dzieje się w ich głowach w tych strasznych dniach? O czym rozmawiają, co piszą do siebie na czacie? Tekst powstał na podstawie rozmów z nastoletnimi osobami, które pozostały i przebywają obecnie w Ukrainie.

Czas: 1h (bez przerwy)

Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu,
Wały Generała Władysława Sikorskiego 13

1.06

11AM

Nina Zakhozhenko

I Am OK

Preparation for play reading: Miłka Dziasek

The story is set in Bucha in the early days of the war. The play's protagonists are teenagers, whose lives have been brutally disrupted by the war. Just days before they were still dreaming about the future, examinations, love... What thoughts occupy their minds during these harrowing times? What do they talk about and share with one another? The text is based on conversations with teenagers who have lived and continue to live in Ukraine.

Running time: 1h (no interval)

Centre of Contemporary Art *Znaki Czasu*,
Wały Generała Władysława Sikorskiego 13

1.06

GODZ. 12.30

Obudź w sobie Kontakt

DJ SET

Niedziela bez pośpiechu, ale z rytmem. *Obudź w sobie Kontakt* to otwarte miejsce dla każdego, stworzone z myślą o wspólnym byciu i odpoczynku. To nie after, to before na cały dzień. DJ grający z teatralnego balkonu stworzy przestrzeń do relaksu na leżaku, rozmów, a nawet spontanicznego tańca. *Obudź w sobie Kontakt* połączy Torunian, uczestników i pracowników Festiwalu oraz wszystkich, którzy lubią spędzać czas w dobrym klimacie – blisko teatru, blisko ludzi, blisko muzyki.

Możesz przyjść samemu i poznać nowych ludzi lub wziąć bliskie Tobie osoby i koc pod pachę – i po prostu być.

czuly – didżej, organizator i współzałożyciel klubowego kolektywu HYPER4YA. Pochodzi z ukraińskiego Łucka, mieszka w Warszawie. W swoich imprezowych setach łączy wiele euforycznych gatunków, czerpiąc radość z hyperpopu, nightcore'u, jersey clubu i latincore'u. Latem, pod chmurką, chętnie sięga po tribalowy house, folkową elektronikę i ambientowe szelesty natury – brzmienia idealne na ciepłe, słoneczne dni. Na scenie czuly jest obecny od pięciu lat. W tym czasie występował w wielu warszawskich klubach i instytucjach, takich jak Chmury, K-Bar Powiśle, Komuna Warszawa czy Muzeum Sztuki Nowoczesnej.

Czas: 2h

Przed Teatrem im. Wilama Horzycy, pl. Teatralny 1



fot./photo Karolina Jackowska

1.06

12.30PM

Awaken Kontakt within yourself

DJ SET

A laid-back Sunday with a rhythmic vibe. *Awaken Kontakt within yourself* invites everyone to join in a shared space for unwinding and togetherness. It's a prelude to the day ahead rather than an aftermath. From the theatre balcony, a DJ will set the mood for lounging in deckchairs, engaging in conversations, and even spontaneous dancing. *Awaken Kontakt within yourself* is about bringing together locals from Toruń, Festival-goers, staff, and anyone who cherishes a warm, friendly atmosphere—near the theatre, among people, and surrounded by music. Come solo and make new connections, or bring those close to you and a blanket—just relax and enjoy the moment.

czuly is a DJ, promoter, and co-founder of the club collective HYPER4YA. Hailing from Lutsk, Ukraine, he is now based in Warsaw. In his party sets, he blends a variety of euphoric genres, finding joy in hyperpop, nightcore, jersey club, and latincore. During the summer, especially outdoors, he gravitates towards tribal house, folk-inspired electronics, and ambient sounds of nature – perfect vibes for warm, sunny days. He has been active on the scene for five years, performing at numerous Warsaw clubs and institutions such as Chmury, K-Bar Powiśle, Komuna Warszawa, and the Museum of Modern Art.

Running time: 2h

In front of the Wilam Horzycy Theatre, pl. Teatralny 1

3.06, godz. 12.00

Oprowadzanie z przewodnikiem (język polski)

5.06, godz. 12.00

Oprowadzanie z przewodnikiem (język angielski)

Geometrie zmiany

Wystawa obrazów Wolfganga Wirtha

WYSTAWA

Kurator: Krzysztof Białowicz

Koordynacja: Anna Buller, Cezary Kruk

W wielkoformatowych, abstrakcyjnych obrazach olejnych Wolfgang Wirth bada możliwości współczesnego malarstwa. Jego prace krążą wokół szeroko rozumianych terytoriów i przestrzeni, ich wewnętrznych i zewnętrznych granic oraz wariantów ich przekraczania.

Jego twórczość artystyczną można rozumieć jako działalność badawczą.

Malarstwo Wirtha to nie tylko materia wizualna, ale też obszar poznawczy, w którym artysta kwestionuje *status quo*.

Wystawa *Geometrie zmiany* w toruńskim CSW to, jak do tej pory, najobszerniejsza prezentacja twórczości Wolfganga Wirtha. Odnajdziemy na niej jego nieszablonowe podejście do interpretacji niestabilnej etycznie i politycznie rzeczywistości. Interesującym motywem w tym projekcie jest akcent polski. Artysta w 2006 roku przebywał na rezydencji artystycznej w warszawskiej galerii lokal_30. Powstała wówczas praca *Loop*, którą na wystawie zaprezentowano w osobnej, specjalnie dopasowanej do niej przestrzeni.

Czas: 1h

Centrum Sztuki Współczesnej Znaki Czasu,
Wały Generała Władysława Sikorskiego 13

3.06, 12PM

Guided tour (Polish)

5.06, 12PM

Guided tour (English)

Geometries of Change

Exhibition of paintings by Wolfgang Wirth

WYSTAWA

Curator: Krzysztof Białowicz

Coordination: Anna Buller, Cezary Kruk

In his large-scale, abstract oil paintings, Wolfgang Wirth pushes the boundaries of contemporary art. His works revolve around territories and spaces in their broadest sense, exploring the interplay between the internal and external borders, as well as the ways they can be crossed.

More than a purely visual experience, his painting functions as a form of research or inquiry—challenging conventions and questioning established perspectives. The exhibition *Geometries of Change* at the CCA in Toruń offers the most extensive showcase of Wirth's artistic exploration to date.

It highlights his distinctive approach to interpreting the complexities of an ethically and politically shifting reality. A notable aspect of the project is its Polish connection: in 2006, Wirth took part in an artist residency at Warsaw's *lokal_30* gallery, where he created *Loop*, now presented in a dedicated, custom-designed space.

Tour time: 1h

Centre of Contemporary Art *Znaki Czasu*,
Wały Generała Władysława Sikorskiego 13

4.06

Pole maków

GODZ. 11.00

FILM



Cristi, młody rumuński policjant próbuje znaleźć równowagę między pracą w przesiąkniętej toksyczną męskością policji a życiem w związku za zamkniętymi drzwiami z Hadim. Pewnego dnia jego jednostka zostaje wezwana do interwencji w lokalnym kinie, gdzie ultranacjonalistyczna, homofobiczna grupa przerwała pokaz filmu queer. Po tym, jak jeden z protestujących grozi mu zdemaskowaniem, Cristi musi dokonać wyboru.

Obsada:

Cristi – Conrad Mericoffer
Mircea – Alexandru Potocean
Hadi – Radouan Leflahi
Cătălina – Cendana Trifan
Alex – Ionut Niculae
Claudiu – Alex Călin
Dan – Rolando Matsangos
Stroia – George Pistereanu

Reżyseria: Eugen Jebeleanu

Scenariusz: Ioana Moraru

Produkcja: Velvet Moraru

Cinematography: Marius Panduru

Editing: Cătălin Cristutiu

Sound design: Alex Dragomir

Production design: Velica Panduru

Co-producers: Rodrigo Ruiz Tarazona Diaz,

Cornelia Popa, Cosmin Fericean

Production company: Icon Production

Co-production companies: Motion Picture Management

Cutare Film, 2020

Czas: 1h 25

Napisy: polski, angielski

Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28

4.06

Poppy Field

11AM

FILM



Cristi, a young Romanian policeman, is trying to find a balance between working in a police force steeped in toxic masculinity and living in a closeted relationship with Hadim. One day, his unit is called to intervene at a local cinema, where an ultra-nationalist, homophobic group has interrupted a screening of a queer film. After one of the protesters threatens to expose him, He is left with no alternative but to make a choice.

Cast:

Cristi – Conrad Mericoffer
Mircea – Alexandru Potocean
Hadi – Radouan Leflahi
Cătălina – Cendana Trifan
Alex – Ionut Niculae
Claudiu – Alex Călin
Dan – Rolando Matsangos
Stroia – George Pistereanu

Director: Eugen Jebeleanu

Scriptwriter: Ioana Moraru

Producer: Velvet Moraru

Cinematography: Marius Panduru

Editing: Cătălin Cristutiu

Sound design: Alex Dragomir

Production design: Velica Panduru

Co-producers: Rodrigo Ruiz Tarazona Diaz,

Cornelia Popa, Cosmin Fericean

Production company: Icon Production

Co-production companies: Motion Picture Management

Cutare Film, 2020

Running time: 1h 25

Subtitles: Polish, English

Kino Camerimage, Rynek Nowomiejski 28

6.06

GODZ. 15.00

DEBATA

Biznes wspiera kulturę – kultura wspiera biznes

Jak kultura wpływa na rozwój przedsiębiorczości? W jaki sposób biznes może wspierać sztukę, czerpiąc z tego realne korzyści? Jakie modele współpracy przynoszą wymierne efekty obu stronom? Te kluczowe zagadnienia staną się osią debaty *Biznes wspiera kulturę – kultura wspiera biznes*, organizowanej w ramach 29. Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Kontakt. W rozmowie wezmą udział przedstawiciele sektora MŚP z Kujaw i Pomorza, współpracujący z Teatrem im. Wilama Horzycy w ramach projektu „Kujawy+Pomorze – promocja potencjału gospodarczego regionu – edycja III”, który integruje środowiska biznesowe i kulturalne, ukazując potencjał synergii między tymi obszarami. Podczas debaty uczestnicy będą mieli okazję przeanalizować, w jaki sposób kultura może wzmacniać wizerunek i tożsamość biznesową, a także jakie narzędzia i mechanizmy mogą skutecznie wspierać rozwój firm poprzez angażowanie się w inicjatywy kulturalne. Omówione zostaną przykłady udanych partnerstw między przedsiębiorstwami a instytucjami kultury, rola mecenatu jako elementu strategii marketingowej oraz wpływ wydarzeń artystycznych na atrakcyjność inwestycyjną miast i regionów. Istotnym aspektem będzie również analiza długoterminowych efektów inwestowania w kulturę oraz jej znaczenia jako narzędzia budowania relacji z klientami i pracownikami.

Spotkanie to będzie wyjątkową okazją do podjęcia merytorycznej dyskusji na temat wzajemnych korzyści wynikających ze współpracy sektora kultury i biznesu. Uczestnicy wspólnie poszukają odpowiedzi na pytanie, jak skutecznie wykorzystać potencjał tych dwóch obszarów, by nie tylko wspierać rozwój gospodarczy i kulturalny regionu, ale także tworzyć trwałe, wartościowe relacje oparte na obopólnych korzyściach.

Partnerem merytorycznym wydarzenia jest Fundacja Art Connections.

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



6.06

3PM

DEBATE

Business Supports Culture – Culture Supports Business

The debate titled “Business Supports Culture - Culture Supports Business”, part of the 29th *Kontakt* International Theatre Festival, will focus on key questions such as: How does culture contribute to the growth of entrepreneurship? In what ways can businesses support the arts while reaping tangible benefits? Which collaborative models yield meaningful results for both sectors? These thought-provoking topics will form the core of the discussion. Among those invited are representatives from the SME sector active in the Kuyavia and Pomerania regions who collaborate with Horzyca Theatre through the project 'Kujawy+Pomorze. Promoting the Economic Potential of the Region – 3rd Edition'. This initiative fosters connections between business and cultural communities, highlighting opportunities for synergy between these fields. During the debate, participants will explore how culture can enhance the image and identity of businesses and examine the tools and strategies that effectively foster company growth through cultural involvement. Discussions will include examples of successful collaboration between businesses and cultural institutions, the role of patronage in marketing strategies, and the influence of artistic events on the investment appeal of cities and regions. Analysing the long-term benefits of cultural investment and its role in building strong connections with customers and employees will also be a key focus. This meeting offers a valuable opportunity for an in-depth discussion on the shared benefits of collaboration between the cultural and business sectors. Participants will work together to explore ways to harness the potential of these fields to drive both economic and cultural growth in the region, while fostering enduring and meaningful partnerships built on mutual advantage.

The Art Connections Foundation is serving as the content partner for this event.

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



6.06

Otiloh tour

GODZ. 21.00

KONCERT

Koncert w dwóch różnych nastrojach, w jednej części – Chris Obehi zagra nastrojowe piosenki z gitarą akustyczną, a w drugiej – zespół w pełnym składzie zaprezentuje melodyjne afrykańskie brzmienie, mieszankę afrobeatu z reggae i gospel.

Zespół Chris Obehi & Malang Kebba w składzie:

Chris Obehi – śpiew i gitara basowa

Fabrizio Di Maio – gitary i chóry

Yannick Audren – perkusja

Luca Rizzo – instrumenty perkusyjne, chóry

Czas: 1h 30

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena), pl. Teatralny 1

6.06

Otiloh tour

9PM

KONCERT

A concert in two different moods; in one part – Chris Obehi will sing atmospheric songs playing an acoustic guitar accompaniment; in the other – the full band will present a melodic African sound, a mix of Afrobeat with reggae and gospel.

Chris Obehi – lead vocal and bass guitar

Fabrizio Di Maio – guitars and backing vocals

Yannick Audren – drums

Luca Rizzo – percussions and backing vocals

Running time: 1h 30

Teatr im. Wilama Horzycy (main auditorium), pl. Teatralny 1



STUDENCI NA KONTAKCIE

PL

„Złap Kontakt” – specjalne wydanie festiwalowe

Codziennie w gazecie festiwalowej i na blogu czytelnicy znajdą pogłębione recenzje spektakli, wywiady z twórcami i felietony o estetyce, dramaturgii czy inspiracjach zaproszonych artystów, ale też swobodniejsze teksty i ilustracje o „modach i gustach”. O wszystkim, co teatru dotyczy. Zespół redakcyjny tworzą studenci i studentki kierunków i specjalności związanych z wiedzą o teatrze z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Opieka redakcyjna: **Wiktoria Tabak**

31.05–6.06 Warsztaty mistrzowskie

Podczas festiwalu będą odbywać się warsztaty mistrzowskie dla studentek i studentów reżyserii z Akademii Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie i Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej. Studenci wezmą udział w warsztatach mistrzowskich z reżyserami i reżyserkami spektakli festiwalowych oraz w rozmowach dotyczących najistotniejszych kwestii dla młodej reżyserii (debiuty i asystentury, specyfika rynku teatralnego danego kraju, koprodukcje i projekty międzynarodowe). Będzie to doskonała okazja zarówno do rozwoju twórczego, wymiany idei artystycznych, jak i poznania realiów zawodu oraz nawiązania współpracy.

Koordinatorka: **Joanna Stoike**

Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1

STUDENTS AT KONTAKT

EN

Stay in *Kontakt* – special festival edition

In the daily festival newsletter and on its news blog, the readers will find in-depth reviews of the festival performances, interviews with their creators and columns about aesthetic principles, the art of writing and producing plays, sources of inspiration for the artists invited, as well as free texts and illustrations showing current 'fashions and tastes'. The newsletter and blog content will focus on all kinds of issues related to theatre. The editorial team consists of students of faculties and departments of theatre studies from Nicolaus Copernicus University in Toruń, the Jagiellonian University in Kraków, the Theatre Academy in Warsaw and Adam Mickiewicz University in Poznań.

Editorial supervision: **Wiktoria Tabak**

31.05–6.06 Master classes

During the festival there will be held master classes for students of directing from Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw, and Leon Schiller National School of Film. Students will take part in master classes run by male directors and women directors of festival performances, and in discussions on the most important issues for 'young' directing (debuts and assistantships, the specificity of the theatre market of a given country, co-productions and international projects). The participants will be presented with an excellent opportunity for creative development and sharing artistic ideas, as well as getting to know the realities of the profession and establishing cooperation.

Coordinator: **Joanna Stoike**

Wejściówka Café, pl. Teatralny 1



Ramunė Marcinkevičiūtė
Teatrololožka (Litwa)
Theatrologist (Lithuania)

Barbara Gregorová
Dramaturżka, Narodowy Teatr w Brnie, Festiwal Teatralny Świat
w Brnie (Czechy)
Dramaturge, National Theatre in Brno, Theatre World Brno Festival
(Czech Republic)

Jurriaan Cooman
Dyrektor artystyczny festiwalu Culturescapes w Bazylei, kurator
i menedżer kultury (Holandia)
Artistic director of the Culturescapes festival in Basel, curator
and cultural manager (Netherlands)

Nagrody Prizes and Awards

Na gr dy

Nagroda Główna Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego –
Piotra Całbeckiego

Nagroda dla najciekawszej osobowości festiwalu –
Nagroda Prezydenta Miasta – Pawła Gulewskiego

Nagroda dla najlepszego aktora

Nagroda dla najlepszej aktorki

Nagroda Jury (formuła otwarta)

Nagroda Jury (formuła otwarta)

Nagroda festiwalowa im. Zdzisława Maklakiewicza za najlepszą
rolę epizodyczną ufundowana ze środków SKE Kultura przez
Sekcję Teatrów Dramatycznych ZASP

Nagroda Młodych

Grand Prix founded by the Marshal of the Kujawsko-Pomorskie
Region – Piotr Całbecki

Award for the Most Interesting Personality of the Festival
granted by the Mayor of the City of Toruń – Paweł Gulewski

Best Actor Award

Best Actress Award

Jury Award (open formula)

Jury Award (open formula)

Zdzisław Maklakiewicz Festival Award for Best Actor in an Episodic
Role. Established by the ZASP Dramatic Theatres Section, the award
is funded by the SKE (Association for Culture and Education) under
its *Kultura* programme.

Young People's Award

Dostępność wydarzeń dla osób z niepełnosprawnościami

PL

Osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózku



Teatr im. Wilama Horzycy

Na widowni dużej sceny udostępniamy cztery miejsca dla osób poruszających się na wózku. Wejście dla osób poruszających się na wózku znajduje się od strony ul. Fosa Staromiejska (obok wejścia do kawiarni Wejściówka).

Na widowni Sceny na Zapleczu miejsca dla osób poruszających się na wózku są ustalane podczas rezerwacji biletów. Scena na Zapleczu znajduje się na drugim piętrze. Można dostać się tam windą, do której wejście znajduje się na zewnątrz budynku. Obsługą windy zajmuje się przeszkolony pracownik.

Przy każdej ze scen znajdują się toalety dla osób z niepełnosprawnością.

Na Scenę Foyer II piętra prowadzą tylko schody, nie jest dostępna dla osób poruszających się na wózkach.

Arena Toruń

Widownia znajduje się na parterze budynku i jest dostępna dla osób poruszających się na wózku.

Dostępne są toalety dla osób z niepełnosprawnością.

CKK Jordanki

Główne wejście zlokalizowane jest od strony al. Solidarności i znajduje się na poziomie terenu, a komunikacja odbywa się bez konieczności pokonywania schodów. Wejście na wydarzenie możliwe jest również z poziomu parkingu podziemnego za pomocą windy.

Toalety dla osób z niepełnosprawnością są dostępne na każdym poziomie foyer.

Teatr „Baj Pomorski”

Wejście do budynku znajduje się na poziomie terenu. Duża scena znajduje się na parterze. Na widowni osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózkach, zajmują miejsca po bokach rzędów.

Na parterze znajduje się toaleta dla osób z niepełnosprawnością.

Accessibility for people with disabilities

EN

People with physical disabilities, wheelchair users



Wilam Horzycy Theatre

Four wheelchair spaces shall be provided in the main auditorium. The entrance for wheelchair users is in Fosa Staromiejska (next to the entrance to the 'Wejściówka' Café).

Book a ticket for a wheelchair user in the auditorium of the Small Stage beforehand. The Small Stage is on the second floor. You can get there using a lift the entrance to which is outside the building. A trained employee is responsible for the operation of the lift.

There are toilets for people with disabilities accessible next to each auditorium.

Access to the 2nd-floor Foyer Stage is limited to stairs, making it inaccessible for individuals using wheelchairs.

Arena Toruń

The auditorium is located on the ground floor and is wheelchair accessible.

Toilets for people with disabilities are available.

CKK Jordanki

The main entrance is from al. Solidarności; it is located at ground level. There is no need to climb any stairs to enter the auditorium. It is also possible to enter the building from the underground car park using a lift.

Toilets for people with disabilities are available at every level of the foyer.

'Baj Pomorski' Theatre

The entrance to the building is at ground level. The main auditorium is on the ground floor. In the auditorium, people with mobility impairments and wheelchair users can use spaces on both sides of the rows of seats.

On the ground floor there is a toilet for people with disabilities.

Klub „Od Nowa”

Do budynku wchodzi się od ul. Gagarina, natomiast od ul. Olszewskiego dostać się można za pomocą schodów.

Budynek składa się z 2 funkcjonalnych części:

- nowej - do kina oraz galerii istnieje swobodny dostęp bez ograniczeń architektonicznych;
- starej - do kawiarenki i sali koncertowej prowadzą schody bez podnośnika schodowego.

Na parterze znajduje się toaleta dostosowana dla osób z niepełnosprawnościami.

Kino Camerimage

Przed wejściem znajduje się kilka stopni schodów bez poręczy. Budynek nie ma windy. Po wejściu do budynku można się poruszać po równej nawierzchni.

Toaleta znajduje się w piwnicy, do której prowadzą dwa rzędy stromych schodów wyposażonych w poręcz.

Osoby z niepełnosprawnością wzroku AD)))

30.05 *Udręka życia* reż. Eva Rysová – audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

31.05 *Udręka życia* reż. Eva Rysová – audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

2.06 *Kiedy stopnieje śnieg* reż. Katarzyna Minkowska – spektakl z audiodeskrypcją + touch tour oraz audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

2.06, godz. 20.30 *Antygona w Molenbeek* reż. Anna Smolar – audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

3.06 *Zemsta* reż. Michał Zadara – audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

5.06 *Titanic* reż. Michał Siegoczyński – spektakl z audiodeskrypcją + touch tour oraz audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

5.06 *Samotność pól bawełnianych* reż. Timofey Kulyabin – audiowstęp dostępny na stronie internetowej Teatru do samodzielnego odtworzenia przed spektaklem

Godzinę przed spektaklami z audiodeskrypcją odbędzie się tzw. touch tour, który pozwoli na zapoznanie się ze scenografią, topografią sceny i zorientowaniem się w przestrzeni spektaklu.

W celu rezerwacji biletów z zestawem słuchawek do audiodeskrypcji oraz zgłoszenia udziału w touch tour należy zadzwonić lub wysłać SMS pod nr 605 034 199.

'Od Nowa' Club

The building can be accessed from Gagarina Street, while access from Olszewskiego Street requires the use of stairs.

The building comprises two functional sections:

The new section allows architecturally unrestricted access to both the cinema and the gallery.

The old section, which includes the café and concert hall, is accessible only via stairs and lacks a stair lift.

On the ground floor there is a toilet adapted for people with disabilities.

Camerimage cinema

In front of the entrance, there are several flights of stairs lacking handrails.

The building is not equipped with a lift. Inside, the interior features level flooring.

The toilet is situated in the basement, accessible via two steep flights of stairs that are equipped with a handrail.

People with visual impairments AD)))

30.05 *Labour of Life*, directed by Eva Rysová, offers an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

31.05 *Labour of Life*, directed by Eva Rysová, offers an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

2.06 *When the Snow Melts*, directed by Katarzyna Minkowska, offers an audio description + touch tour and an audio introduction available on the website for independent listening prior to the show.

2.06 *Antigone in Molenbeek*, directed by Anna Smolar, offers an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

3.06 *Revenge*, directed by Michał Zadara, offers an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

5.06 *Titanic*, directed by Michał Siegoczyński, offers an audio description + touch tour and an audio introduction available on the website for independent listening prior to the show.

5.06 *In the Solitude of Cotton Fields* by Timofey Kulyabin, offers an audio introduction available on the website for independent listening before the show.

An hour before each performance presented with audio description in Polish, you will be able to take part in a touch tour allowing you to get a feel of the stage set and topography of the stage so that you will get acquainted with the space of the performance.

In order to book tickets with a set of headphones for audio description and to register for participation in the touch tour, please call or send a text message to 605 034 199.

Osoby niesłyszące i słabosłyszące



31.05 *Biały helikopter* – film z napisami w języku polskim i angielskim
1.06 *Kaligula*, reż. Ivan Urivsky – spektakl z pętlą indukcyjną
2.06, godz. 20.30 *Antygona w Molenbeek*, reż. Anna Smolar – spektakl z napisami rozszerzonymi w języku polskim oraz pętlą indukcyjną (przenośną)
3.06 *Zemsta*, reż. Michał Zadara – spektakl z pętlą indukcyjną
4.06 *Pole maków* – film z napisami w językach polskim i angielskim
5.06 *Titanic*, reż. Michał Siegoczyński – spektakl z pętlą indukcyjną
5.06 i 6.06 *Samotność pól bawełnianych*, reż. Timofey Kulyabin – spektakl z napisami w języku polskim
6.06 *Teoremat*, reż. Eugen Jebeleanu – spektakl z napisami w językach polskim i angielskim

Osobom z niepełnosprawnością oferujemy bilety ulgowe za okazaniem Legitymacji Osoby Niepełnosprawnej.

Mają Państwo pytania lub potrzebują dodatkowych informacji? Zapraszamy do kontaktu z koordynatorką dostępności:

Joanna Stoike
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./SMS: 605 034 199

Zapraszamy również na naszą stronę internetową do zakładki DOSTĘPNOŚĆ teatr.torun.pl/dostepnosc/

The deaf and hearing impaired



31.05 *The White Helicopter* will be screened with Polish and English subtitles
1.06 *Caligula*, directed by Ivan Uryvskyi, will be performed with the support of an induction loop system.
2.06 *Antigone in Molenbeek*, directed by Anna Smolar, will be performed with extended Polish subtitles and the support of a portable induction loop system.
3.06 *Revenge*, directed by Michał Zadara, will be performed with the support of an induction loop system.
4.06 *Poppy Field* will be screened with Polish and English subtitles.
5.06 *Titanic*, directed by Michał Siegoczyński, will be performed with the support of an induction loop system.
5.06 and 6.06 *In the Solitude of Cotton Fields* by Timofey Kulyabin, will be performed with Polish subtitles.
6.06 *Theorem*, directed by Eugen Jebeleanu, will be performed with Polish and English subtitles.

We offer discounted tickets for people with disabilities upon presentation of a Disability ID Card.

If you have questions or need additional information, please contact our accessibility coordinator:

Joanna Stoike
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
phone/SMS: 605 034 199

You are also invited to visit our website teatr.torun.pl/dostepnosc/ (ACCESSIBILITY tab)

Dyrektor Festiwalu / Festival Director
Renata Derejczyk

Konsultantki i konsultanci programowi /
Programme consultants:
**Katarzyna Lemańska, Wiktoria Tabak,
Tomasz Domagała, Marzenna Wiśniewska,
Łukasz Drewniak, Jan Karow**

Kierownik literacki / Literary Manager
Beata Banasik

Koordynatorka współpracy
międzynarodowej / International
Cooperation Coordinator
Olga Spirewska

Adres / Address
Teatr im. Wilama Horzycy
plac Teatralny 1
87-100 Toruń

Sekretariat Festiwalu / Festival Front Office
telefony / phones:
(48-56) 622-52-22, 622-12-45
e-mail: festiwal@teatr.torun.pl
teatr.torun.pl
festiwal.teatr.torun.pl

Koordynatorka dostępności / Accessibility
Coordinator
Joanna Stoike
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./phone/SMS: 605 034 199

Tłumaczenia sztuk na zamówienie festiwalu /
Translation of plays commissioned by the Festival:
**Agencja MAart Biuro Tłumaczeń w Warszawie,
'MAart' Translations in Warsaw**

Rzeczniczka prasowa / Press Spokesperson
Marta Wudarska

Kierownik techniczny / Technical Manager
Tomasz Baranowski

Biuro festiwalu / Head of the Festival Office
Agnieszka Warczachowska

Dostępność, koordynatorka warsztatów
mistrzowskich / Accessibility, Master
Classes Coordinator
Joanna Stoike

Sekretariat festiwalu / Head of the Festival
Front Office
Magdalena Konopacka

Biuro Festiwalu / Festival Registration Office
rezerwacja biletów, informacja / ticket reservation,
information
telefony / phones:
(48-56) 622-55-97, (48-56) 654-90-74,
(48-56) 622-55-66

Materiały nadesłane przez teatry przetłumaczyła /
Information materials about the participating
companies translated by
Joanna Przewiężlikowska

Redakcja / Editor:
Beata Banasik

Identyfikacja wizualna festiwalu /
Festival visual identity:
Radek Staniec, Maria Szczodrowska

PARTNERZY GŁÓWNI FESTIWALU/MAIN FESTIVAL SPONSORS



Samorząd Województwa
Kujawsko-Pomorskiego



Urząd Marszałkowski
Województwa
Kujawsko-Pomorskiego
w Toruniu



Dofinansowano
ze środków
Gminy Miasta Toruń



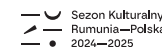
Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury –
państwowego funduszu celowego.

PARTNERZY/PARTNERS



Wydarzenie kulturalne polskiej prezydencji w Radzie UE
Cultural event of the Polish presidency of the Council of the EU
Événement culturel de la présidence polonaise du Conseil de l'UE



PATRONATY MEDIALNE/MEDIA COVERAGE



Fundusze Europejskie
dla Kujaw i Pomorza

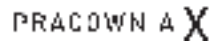


Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Samorząd Województwa
Kujawsko-Pomorskiego



KUJAWY
POMORZE



FUNDUSZ FILMOWY
KUJAWY POMORZE



www.film.kujawsko-pomorskie.pl



Fundusze Europejskie
dla Kujaw i Pomorza



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Samorząd Województwa
Kujawsko-Pomorskiego

teatr.torun.pl/festiwal

| KONTAKT |